



République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université Abbès LAGHROUR - Khenchela.



Faculté : des lettres et des langues.
Département : Littérature et de Langues Françaises.
Spécialité : Langues Appliquées.

L'impact de la langue maternelle sur l'enseignement
/apprentissage de FLE
Cas de la 5ème année primaire

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master.
Option : Langues Appliquées.

Présenté par :
Farida FELLAH

Sous la direction de :
M. kamel BEROUAL.

Devant le juré composé de :

Président : Athamena Abdelmalik Université Abbès LAGHROUR - Khenchela.

Rapporteur : M.KAMEL BEROUAL (MAB) Université Abbès LAGHROUR – Khenchela.

Examineur: Boudjellal hacène (MAA) Université Abbès LAGHROUR
– Khenchela.

Année universitaire : 2017/2018

*Au nom de Dieu,
Le clément et le
miséricordieux*

Remerciement

En préambule à ce mémoire, je remercie « Allah » qui m'aide et m'a donné la patience et le courage durant ces longues années d'étude.

Je remercie sincèrement Monsieur (Kamel Beroual) en tant que Directeur de mémoire d'avoir eu la gentillesse de m'encadrer et de m'avoir guidé de ses précieux conseils.

Mes plus remerciements vont aussi aux membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à mon travail.

Je remercie mes chères amies (Aicha, Amina, Abir et Soumya) qui sont toujours à côté de moi.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

Mes chers enseignants de département de français -langue étrangère.

Mes chers parents.

A toute ma famille.

A tous mes amis.

<i>Introduction générale</i>	02
<i>Partie théorique</i>	
<u>Chapitre I</u> : La langue française en Algérie (son statut et ses objectifs)	
<i>Introduction</i>	07
<i>1 -Le statut de la langue française en Algérie.</i>	07
<i>2-Bref historique de la langue française en Algérie.</i>	09
<i>3-La langue française durant la période coloniale.</i>	
<i>4-La langue française après l'indépendance ou la période coloniale</i>	09 10
<i>5-Finalités et buts de l'enseignement du français- langue étrangère-</i>	10
<i>6-Définition du FLS (français langue secondaire).</i>	11
<i>7-Définition du FLE (français langue étrangère).</i>	13
<i>7-1Le français un cas particulier (bref).</i>	13
<i>8-L'intégration de français langue étrangère au cycle primaire.</i>	13
<i>9-Les difficultés d'apprentissage qui poussent les élèves au recours à la langue maternelle.</i>	14
<i>10-La différence entre la langue arabe et la langue française</i>	15
<i>-Conclusion.</i>	
<u>Chapitre II</u> :la langue maternelle dans une classe du FLE	

<i>1/Que veut dire la langue maternelle ?</i>	18
<i>2/Les langues parlées en Algérie.</i>	19
<i>3/Le plurilinguisme en Algérie</i>	21
<i>3-1Que veut dire le plurilinguisme ?</i>	21
<i>3-2Les trois sphères en Algérie</i>	21
<i>A-La sphère arabophone.</i>	21
<i>B-La sphère berbérophone.</i>	22
<i>C-La sphère des langues.</i>	22
<i>4/Que veut dire bilinguisme en Algérie ?</i>	23
<i>5/L'utilisation de la langue maternelle en classe de FLE comme un moyen facilitateur.</i>	23
<i>6/Le rôle de la langue maternelle (sa place) dans une classe de FLE.</i>	24
<i>6-1Le rôle de la langue maternelle au niveau primaire</i>	24
<i>7/Les enseignants pour /contre le recours à la langue maternelle dans une classe de FLE.</i>	25
<i>8/Le rapport entre la langue maternelle et la langue française.</i>	27
<i>9/La place ou le rôle de l'enseignant et ses objectifs dans une classe de langue étrangère.</i>	29
<i>9-1Le rôle de l'enseignant.</i>	29
<i>9-2Les objectifs de l'enseignant dans une classe de langue étrangère.</i>	29
<i>9-3les objectifs généraux</i>	29

<i>10/Définition de quelques concepts tels que :</i>	29
<i>A-L'interférence.</i>	30
<i>B-L'alternance codique.</i>	32
<i>C-Le claque.</i>	32
<i>D-L'emprunt.</i>	33
<i>10-L'impact de la langue sur l'apprentissage du FLE.</i>	33
<i>Conclusion.</i>	

Partie expérimentation :

Chapitre III :observation

<i>I/Introduction.</i>	37
<i>1/Description du terrain.</i>	37
<i>2/Description de l'échantillon.</i>	37
<i>3/Description du corpus.</i>	37
<i>Corpus</i>	38
<i>4/Méthode de recherche.</i>	39
<i>5/Contenu du questionnaire.</i>	39
<i>6/Résultat du questionnaire.</i>	40
<i>7/L'analyse de l'enquête par questionnaire.</i>	48
<i>A /Synthèse.</i>	61
<i>8/Observation en classe.</i>	49

9/Synthèse des résultats. 49

10/Conclusion.

Conclusion générale. 64

Bibliographie

Annexe

Introduction Générale

Introduction générale :

De nos jours, certains professeurs et spécialistes s'intéressent au recours à la langue maternelle dans une classe de langue étrangère.

Notre travail porte sur le recours des élèves débutants (primaire) de la 5^{ème} année -classe d'examen- à la langue maternelle dans une classe de langue étrangère.

Notre travail porte sur l'utilisation de la langue maternelle et son impact sur l'enseignement /apprentissage dans une classe de FLE. Selon Meckey (1976,414) : « l'usage d'une langue étrangère subit incontestablement l'influence de la langue maternelle et ses habitudes langagières ».

Notre travail porte sur trois mots ou concepts clés qui sont : langue maternelle, langue étrangère et langue arabe ; Boujdra, (1992 /1994 ,28-29) dit : La langue arabe « est une langue sacrée pour les algériens puisque c'est la langue du texte, c'est –à-dire du texte coranique » .

Le français est officiellement la première langue étrangère mais cette langue connaît une certaine Co-officialité, du fait que sa présence est assez importante dans la société algérienne, par exemple, l'enseignement universitaire est en grande partie assuré en français surtout pour les branches médicales et techniques.

Selon Elie Bajard (2001,39) : « La langue maternelle est la langue de l'identité individuelle voire nationale »

On peut dire que les élèves d'une langue étrangère lors de l'apprentissage affrontent des difficultés au niveau de la prononciation, la production écrite, l'expression orale). Ces difficultés poussent au recours à la langue maternelle.

On peut dire que la langue maternelle est un moyen facilitateur utilisé dans une classe de langue étrangère pour faciliter la compréhension des élèves ou bien pour le but de vérifier la compréhension.

Introduction générale :

De nos jours, nous constatons qu'il y a des enseignants qui utilisent la langue maternelle comme un moyen efficace pour débloquer une situation difficile.

On peut dire qu'il y a certains enseignants qui sont pour l'utilisation de la langue maternelle dans une classe de langue étrangère. Par contre, il y a d'autres qui sont contre cette utilisation.

L'apprentissage de la langue étrangère est différent de l'apprentissage d'une langue maternelle, d'où la première se fait de manière consciente, alors que la deuxième se fait de manière inconsciente.

La langue maternelle est très importante dans une classe de langue étrangère. Elle joue un rôle non négligeable.

Les élèves se sentent à l'aise, bien compris et satisfaits lors de l'utilisation de la langue maternelle pendant le cours de FLE.

On peut dire que l'Algérie est un pays plurilingue où il y a plusieurs contacts entre les langues, chaque langue à son statut selon la chercheuse Ourdia Aci « l'arabe classique, c'est la langue de l'école et la religion. Le français, c'est la langue du savoir, de l'université et du colonialisme. L'arabe algérien, c'est notre langue. Site consulté (w.w.w-algerie-focus.com/2003/06/)

Notre travail porte sur le recours à la langue maternelle en classe de (FLE) parce que l'apprentissage d'une langue étrangère ne commence jamais à zéro. Il s'ancre dans des représentations préalables et est construit par ajustements successifs et confrontation entre notions voisines.

On peut dire que le recours à la langue maternelle dans une classe étrangère est d'une part, un moyen facilitateur et d'autre part, un obstacle (frein) qui engendre des interférences.

Aussi, le recours à la langue maternelle est un phénomène qui date des années 80. Il fait partie de l'approche communicative.

Le recours à la langue maternelle est un phénomène langagier qui se fait consciemment ou inconsciemment, c'est une réalité qui ne peut être négligée dans l'enseignement de FLE.

Introduction générale :

On peut dire que les élèves lors d'apprentissage de FLE rencontrent des difficultés d'être soumis à des blocages. Par exemple, ils pensent en arabe et réagissent en français ; en fait lorsqu'ils ne savent pas s'exprimer en français ou ne trouvent pas de mots convenables en langue qu'ils utilisent inconsciemment et spontanément. Ils font le recours ou le transfert à une autre langue, cela engendre ce qu'on appelle « l'interférence ».

Il y a certains enseignants qui sont tolérants quant à l'utilisation de la langue maternelle en classe de FLE à cause de l'incompréhension de la langue française surtout pour le niveau débutant. Par contre, il y a des enseignants qui interdisent cette utilisation à cause de ses effets négatifs sur l'apprentissage de FLE.

Alors, son utilisation est d'une part, un outil pour faciliter la compréhension des élèves et vérifier la compréhension et d'autre part, un moyen qui engendre des interférences.

On peut dire que « les interférences » sont les erreurs les plus courantes et les plus commises par les élèves (interférence au niveau syllabique).

On ajoute aussi que le recours à la langue maternelle est une clé, une solution, une aide et une stratégie pour les élèves.

La langue maternelle dans une classe étrangère est interdite mais il y a des moments ou des situations qui poussent à l'utiliser obligatoirement.

Notre travail s'intéresse les élèves débutants de la 5^{ème} année primaire (classe d'examen).

Notre problématique :

Quels sont (est) l'impact(s) de la langue maternelle dans l'enseignement /apprentissage de FLE- cas de la 5^{ème} année primaire ?

Nos hypothèses possibles :

1 - La langue maternelle peut être un moyen facilitateur dans l'enseignement /apprentissage de FLE !

2-La langue maternelle pourrait aider à l'acquisition du savoir dans l'enseignement de FLE (classe étrangère).

Justification du choix du sujet :

J'ai constaté qu'il y a des enseignants qui ont fait le recours à la langue maternelle comme un moyen ou un outil pour débloquer une situation difficile pour faire passer le message ou pour aider les élèves à la compréhension surtout au niveau primaire .

🚦 L'objectif de notre travail

le désir de savoir quelle est la place de la langue maternelle et son utilisation et sa présence dans une classe de langue étrangère, soit de la part des élèves ou de la part des enseignants.

Notre recherche se fait dans le cadre d'une démarche de description et d'analyse. Cette dernière sera employée d'abord à un travail de terrain à travers des questionnaires que nous avons soumis à des enseignants de primaire , et observation chez une enseignante de langue française.

Notre travail de recherche se compose de trois chapitres :

-Dans le premier chapitre, on va parler du statut de la langue française en Algérie, des langues parlées en Algérie et de quelques difficultés de français-langue étrangère qui obligent le recours à la langue maternelle et l'intégration de la langue française dans le système éducatif dans ses objectifs et ses finalités

-Dans le deuxième chapitre, on va parler de la langue maternelle, son rôle, son utilisation, sa présence dans une classe de langue étrangère et de son utilisation.

-Dans le troisième chapitre, on va parler de notre expérience personnelle sur le terrain selon la méthodologie d'observation dans une classe de langue étrangère du 5^{ème} année primaire -classe d'examen. En plus, on va analyser les résultats du questionnaire destiné aux enseignants de différentes écoles primaires-cas de la 5^{ème} année primaire.

Enfin, à l'issue de l'analyse des résultats, on va vérifier les hypothèses émises au départ.

PARTIE THEORIQUE

Chapitre 1

La langue française en Algérie (son statut et ses objectifs)

Dans ce chapitre, on va essayer de parler du statut de la langue française en Algérie (le français en Algérie) ainsi que l'objectif de son intégration au cycle primaire.

D'abord, on va définir quelques concepts tels que (la langue française comme langue secondaire ou de scolarisation).

Ensuite, On va parler aussi des difficultés qui poussent au recours à la langue maternelle et on va citer enfin quelques différences entre la langue française et la langue maternelle.

1-Le statut de la langue française en Algérie :

On peut dire que la langue française est une langue étrangère en Algérie mais en réalité c'est une langue secondaire donc, une langue étrangère est une langue maternelle d'un groupe humain.

« C'est la première langue étrangère, un outil d'ouverture sur le monde et un moyen d'accès à la documentation et aux échanges avec les cultures et les civilisations étrangères » (Loi d'orientation sur l'éducation nationale n°8 ,4 du 23 janvier 2008).

On veut dire que le français n'est pas seulement le partage d'une langue mais aussi c'est le partage des valeurs universelles, les principes, les normes...

-c'est aussi la langue d'ouverture sur le monde parce qu'elle occupe une place très importante dans tous les domaines de technologie et des relations internationales. (Par exemple : l'enseignement, l'administration, l'économie, la société, les masses...).C'est pour ça qu'elle occupe une place dominante dans la société algérienne.

Enfin, la langue française c'est une langue étrangère officielle et secondaire selon son utilisation (son statut qu'elle est une langue étrangère mais réellement, c'est une langue secondaire notamment dans le domaine administratif), ce que TALEB IBRAHIMI K indique :

Selon Taleb. Ibrahim. K. (1997, P.45) : « la langue française oscille constamment entre le statut de la langue secondaire et celui de la langue étrangère privilégiée, elle est partagée entre le déni officiel d'une part, la prégnance de son pouvoir symbolique et la réalité de son usage, d'autre part »

-Cela signifie que le statut de la langue française est le partage entre étrangère, secondaire et officielle , son statut est déterminé selon son utilisation mais on peut dire que les textes officiels donnent la priorité à la langue étrangère.

Selon l'auteur Aid Samia/Volume 7, Numéro (38.page1-14)

1962, Après

L'indépendance, l'arabe devient une langue nationale et officielle dans la constitution algérienne .Le français est promu au rang des langues étrangères. L'état fait une politique qui s'appelle « politique d'arabisation » pour supprimer l'utilisation de la langue française (dite coloniale).Malgré tous les moyens juridiques et humains, l'arabisation échoue et l'arabe standard n'a jamais remplacé ou pris la place de la langue française.

-Cela signifie qu'après l'indépendance l'Algérie avait besoin de récupérer son identité, d'arabiser son peuple ; c'est pour cela qu'on a fait ce qu'on appelle l'arabisation (rendre le peuple arabophone avec politique nationaliste), on veut rendre le peuple avec une religion unique , une langue unique un peuple arabophone, un parti politique unique).L'état veut supprimer la langue française mais il a échoué .

La langue française lors de la période coloniale (1830/1962) est une langue officielle unique. Avec l'indépendance et la politique d'arabisation le français a connu un recul quant à sa diffusion et sa maîtrise.

En 1999avec l'avènement du président Bouteflika au pouvoir, le français connaît un épanouissement dans la société algérienne et prend une place importante. Le français occupe une place spéciale dans plusieurs secteurs (on peut dire Co -officialité).Elle occupe une place prestigieuse dans la société algérienne.

Cela signifie que la langue française occupe une place très importante dans la société algérienne malgré sa réputation après l'indépendance en tant que langue coloniale .Elle occupe presque tous les domaines. Elle est dite Co – officielle.

Il est remarquable que le français est la langue la plus utilisée et la plus répandue dans l'environnement sociolinguistique algérien.

Selon Taleb Ibrahim Khaoula (1997) : on s'accorde sur le fait que le français en Algérie joue un rôle très important .Et cela dans de nombreux domaines comme l'économie et l'éducation.

Cela confirme que la langue française joue un rôle non négligeable dans la société algérienne parce qu'elle s'utilise dans tous les domaines.

2-Bref historique de la langue française en Algérie :

L'Algérie est un pays soumis à l'invasion de l'état française, c'est pour cela qu'on dit que c'est un pays francophone du fait du son passé coloniale avec la France pendant plusieurs années (172 ans).

La France a débarqué en Algérie à la moitié du XIX à cause d'un problème entre les deux pays (gouvernement français et algérien).

Selon Ageron, Charles –Robert (2005,471-94) : La France a décidé de conquérir l'Algérie à partir de cette époque, l'Algérie devient un département français donc une partie intégrante du territoire hexagonal mais pouvant supporter le système auquel la France l'a soumis. Les algériens décident d'entrer en guerre contre la France.

Il est resté de cette période un héritage culturel dont la langue française fait partie.

3-La langue française durant la période coloniale :

On peut dire que l'arabe classique, c'est la seule langue écrite en Algérie, diffusée avec l'islam avant l'invasion française .Pendant la colonisation française, le français a été intégré officiellement par les autorités françaises dans l'administration algérienne.

Les autorités française sont inculqué la langue française selon les étapes suivantes :

3-1/ (1883/1922) : C'est le groupe qui a une relation forte avec la culture arabo-musulmane (population autochtones d'origine) qui refuse de fréquenter ou accepter) l'enseignement du français.

3-2 (1922/1962) : Le français devient une clé pour accéder à certains postes dans l'administration .Le français est enseigné comme maternelle selon les méthodes de la France.

4-Après l'indépendance :(la langue française après l'indépendance ou la période coloniale) :

Après l'indépendance, le but principal des autorités (gouvernement algérien) est de donner de la valeur à la langue arabe (la place qu'elle avait perdue), lors de l'invasion française, elles ont œuvré (politique d'arabisation) pour rendre la langue arabe nationale et officielle.

Depuis la décision de la politique d'arabisation, l'état arabise le système éducatif ; la place de la langue française a été réduite surtout dans les écoles .On peut dire qu'à chaque réforme la place de la langue Française a été réduite.

Selon K. Taleb .Ibrahimi (207-218) : La langue française est une langue imposée aux algériens par le pouvoir colonial, or le but de francisation qui aboutit à une arabisation des algériennes malgré cela, la langue française occupe une place primordiale dans la société algérienne (par exemple : Les médias écrits : liberté est devenu aujourd'hui le quotidien le plus diffusé 40000 exemplaire) et les chaînes audio-visuelle (exemple : canal Algérie).

5-Finalités et buts de l'enseignement du français :

En Algérie, le français est une langue très vivante et toujours présente dans tous les domaines parallèlement à la langue arabe, ceci est le résultat de l'histoire coloniale qui a duré 132 ans.

De nos jours le français est devenu une matière dans les établissements algériens .Ces derniers l'utilisent dans un double objectifs :

1/Comme un moyen d'ouverture sur l'occident.

2/Comme un moyen d'accès au savoir .

AIT DAHMAN K(2007,18) dit : « L'enseignement du français au primaire a pour but de développer chez les jeunes apprenants des compétences de communication à l'oral et à l'écrit »

-Cela signifie que le but principal de la langue française est de rendre l'élève capable de s'exprimer à l'oral et à l'écrit (parler et écrire).

Dans la nouvelle réforme de l'enseignement scolaire au cycle primaire, la langue française a été introduite en (2006/2007) à partir de la 3^e AP au lieu de la 4^{ème} année.

-Alors le cycle primaire est très important pour l'enfant parce que c'est la base c'est à dire que c'est une période d'acquisition et de construction de ses apprentissages de l'oral et de l'écrit *comme* on a indiqué.

Dans le deuxième palier de l'école primaire « palier d'approfondissement » l'élève ayant déjà sa langue maternelle dit l'arabe qui a été étudié depuis deux ans .Mais maintenant il doit entreprendre une nouvelle langue qui est la langue étrangère progressivement et communiquer à l'oral et à l'écrit dans des situations différentes et selon le plan (linguistique ,communicatif et cognitif).

D'abord, sur le plan communicatif : cela l'élève s'exprime, communique (Echange et Interaction).

Puis, sur le plan cognitif : développer des méthodes et des démarches pour construire l'apprentissage (verbalisation et interaction).

Enfin, sur le plan linguistique : (apprendre progressivement le lexique, la grammaire et la phonologie de la langue française.

On peut dire que chaque niveau est caractérisé par (sa fonction) :

1/Initiation

2/Renforcement /développement

3. /Consolidation /certification

Définition de quelques concepts

6-Français langue secondaire (FLS) :

Il existe plusieurs définitions du français- langue secondaire (Elles ont pour point commun de retenir qu'il s'agit de la langue de la scolarité).

D'abord, Dans leur cours de didactique du français -langue étrangère et seconde- (P94-97) Jean Pierre Cuq et Isabelle Gruca distinguent deux types de FLS.

PIERRE MARTINEZ « il est clair qu'on gagne beaucoup à appeler la langue seconde tout système acquis chronologiquement après la langue première »

-Cela signifie que le FLS est une langue qui vient après la langue maternelle de la personne dite native cela veut dire que la langue secondaire est un système acquis régulièrement après la langue maternelle.

Le FLS : C'est le français appris en tant que langue cruciale et déterminante pour la vie de l'apprenant.

Par exemple : (les apprenants immigrés dans un pays francophone)

Selon Wikipédia le FLS (consulté le 18mars2018):

C'est une langue secondaire est simplement acquise chronologiquement juste après la langue première.

-c'est la deuxième langue après la langue première ou maternelle de la personne.

-La langue seconde est par exemple pour les immigrés, langue majoritaire éventuellement officielle du pays ou de la raison ou il s'installe.

Selon Aet B cuq (1989.P.39) C'est une autre langue que la langue maternelle mais se distingue par son statut social éventuellement juridique.

Le français langue secondaire : est utilisé comme langue d'enseignement à partir d'un certain niveau et permet l'accession à un niveau social plus élevé.

L'éducation nationale définit le français- langue seconde- comme la langue qui permet à l'élève d'accéder à une qualification.

Le sigle FLS peut dans ce cas se réduire par « français de scolarisation ». On peut dire que dans les deux cas le FLS pratiqué par des étrangers dont la langue maternelle n'est pas le français veut dire :

Le français permet de communiquer avec les autres et en plus de suivre des cours.

On peut dire que (le français) est un passage du FLE ou une langue maternelle c.-à-d. Comme un intermédiaire (par exemple : l'élève nouvellement arrivé reste le plus souvent dans le pays et devient français) ce qui donne une autre finalité au FLE (celle d'être une langue de transitoire).

(Selon Wikipédia : la langue seconde est un terme pour deux notions fort différentes : En Europe et dans le monde francophone, la langue seconde est la

langue la plus importante après la langue maternelle peut être la langue administrative ou véhiculaire.

7- Définition de français langue étrangère :

7-1 le français un cas particulier (bref) :

Historiquement parlant les 132 années de l'occupation française ont laissé leur empreint sur des générations entières d'algériens notamment par l'enseignement même si l'élite algérienne était quasiment inexistante à l'époque coloniale.

Le boom linguistique s'est produit après l'indépendance en 1962 avec l'instauration de l'école obligatoire pour tous .Cette dernière a tenu un rôle primordial dans l'enseignement des langues .On a compris à cette époque que l'Algérie fonctionnait en français : enseignement, administration, environnement .Du fait du développement et la propagation de l'enseignement .la langue française est devenue plus présente sur la scène linguistique algérienne.

Définition de FLE :

Le français -langue étrangère(FLE) est le contraire de français-langue secondaire (FLE /FLS), on peut dire que le français langue étrangère c'est le FLE. Les cours de FLE sont donc des cours de français donnés à des apprenants non francophones en France ou à l'étranger.

Selon Wikipédia « Le français langue étrangère (FLE) est la langue française lors qu'elle est enseignée à des francophones dans le but culturel, professionnel ou encoure touristique .Il est distingué du français langue secondaire(FLS) et l'alphabétisation.

8-L'intégration de français langue étrangère au cycle primaire :

On constate que la récente réforme du système éducatif de l'année (2003) met l'accent sur l'enseignement précoce des langues étrangères ou l'intégration du français dès la 3^{ème} année primaire au lieu de la 4^{ème}année primaire en 2003.

-Selon El watan ; (La réforme éducative d'ajouter le français à la 3ème année primaire en 2003) et en2006/2007 c'est l'introduction du nouvel manuel scolaire.

- malgré la réfutation d'intégrer la langue française, l'Algérie demeure le second pays francophone, c'est pour cela que la langue française est devenue la seconde langue internationale après la langue anglaise.

-On conclut qu'enseigner le FLE c'est transmettre la connaissance de la langue française et à travers elle la culture française à des apprenants de tous âges, de tous horizons, il s'agit de leur donner les clés visant à acquérir à terme la maîtrise de cette langue à l'écrit comme à l'oral dans un but de communication ouvert sur le monde curieux.

9-Les difficultés d'apprentissage de français langue étrangère qui poussent les élèves au recours à la langue maternelle :

- chaque élève d'une classe langue étrangère affronte dans son apprentissage des difficultés qui le pousse au recours à la langue maternelle .Ces difficultés peuvent être au niveau lexical , phonologique, cognitive...

On va essayer de citer quelques difficultés de la langue étrangère qui poussent les élèves à utiliser leur langue maternelle (native) :

-D'abord, l'élève ne parle pas le français sauf en classe (c.-à-d.) il ne parle jamais le français en d'hors de la classe (la maison, la rue, la famille) parce que selon eux, c'est une langue étrangère .Ils ont l'habitude de parler l'arabe en tant que leur langue maternelle, selon V ygotski(2009,374-376) : « L'enfant assimile à l'école une langue étrangère tout autrement qu'il n'apprend sa langue maternelle ...

-Ensuite, Le manque de bagage linguistique chez les élèves débutants.

-Le manque d'expérience surtout que les élèves de primaire n'ont pas l'expérience d'apprendre le FLE.

-Le problème d'identification (parler le français dans une société musulmane comblerait à l'élève une étiquette avec le français qu'une autre fois.

-Le manque du vocabulaire (empêche l'élève de s'exprimer à l'aise).

-La peur de se tromper.

-Les difficultés de la conjugaison et de la grammaire.

-Il ne comprend pas le français (assimilation).

-Il prononce mal.

-L'influence d'interférence (l'arabe / français) quand il réfléchit en arabe et réagit en français.

-Des difficultés de la lecture.

-Des difficultés de la production écrite.

-Des difficultés cognitives (compréhension).

-Des difficultés de l'expression orale (s'exprimer dans la séance de l'oral).

Pour conclure, ces difficultés citées parmi les causes qui poussent les élèves et les enseignants au recours à la langue maternelle pour comprendre la langue française.

10-La différence entre la langue arabe et la langue française :

On ne peut pas parler de recours à la langue maternelle sans citer quelques différences entre les deux langues (arabe et français) c'est deux langues opposés par ce que la langue française appartient à la famille indo-européenne.

- L'arabe appartient à la famille sémitique qui comprend aussi l'hébreu et l'araméen.
- L'histoire de l'arabe est différente de l'histoire française, si le français doit son succès à des raisons (politiques) avec un rayonnement qui ne commence que vers du XIIe siècle, l'arabe prend son essor dès le VIIe siècle (pour des raisons religieuses).
- L'arabe occupe le 6^{ème} rang parmi les langues les plus parlées dans le monde, alors que le français ne se situait qu'au 10^{ème} rang.
- Maintenant le français est la langue officielle dans 33 pays et l'arabe dans 21 pays.
- Malgré le peu de chance de ces deux langues (français et arabe) de se rencontrer, on peut trouver depuis le moyen âge que l'arabe laisse des traces sur la langue française et puis des emprunts au français dans la langue arabe.
- Finalement, On peut dire que le français et l'arabe sont deux langues opposées au niveau (scriptural et structural).
- La langue française de gauche à droite et la langue arabe de droite à gauche.

Donc, ces différences entre ces deux langues (le français et l'arabe) peuvent engendrer des problèmes quand l'élève fait le recours à la langue maternelle telle que (l'interférence et l'emprunt).

Conclusion :

En conclusion, la langue française est une langue très vivante et toujours présente dans tous les domaines parallèlement à la langue arabe (SEBAA ,2002.K.TALEB IBRAHIMI ,1995) ont montré que même après l'indépendance le français est la langue utilisée en concurrence avec l'arabe dans différentes situations de communication au sein des administrations).

Chapitre 2 :
La langue maternelle dans
une classe du FLE

Dans ce chapitre, on s'intéresse au recours à la langue maternelle et son utilisation dans une classe de langue étrangère comme un moyen facilitateur.

D'abord, on va définir le concept clé qui est la langue maternelle. Que veut dire une langue maternelle ?

Ensuite, quelles sont les langues parlées en Algérie en tant qu'un pays (plurilingue) ?

Puis, que veut dire le plurilinguisme en Algérie ? Que veut dire le bilinguisme ?

Et quel est le rôle de l'enseignant et ces objectifs dans une classe étrangère ?

Que veulent dire les concepts suivants : les interférences, l'emprunt ?

Enfin, quel est l'impact de la langue maternelle en classe de FLE ?

1-Que veut dire une langue maternelle ?

-La langue maternelle : Ce terme est très vague pour le définir, tout simplement c'est la première langue utilisée par l'enfant.

-Selon Noel Pearson, Avocat australien et militant des droits à aborigène dans son article « C'est la langue dominante d'un individu... » La langue maternelle c'est « langue de cœur ».

-L'explication : parce qu'on ne peut pas négliger le lien entre l'attachement émotionnel qui se crée très tôt entre la mère et son enfant et la construction entre le langage.

-selon V. Castillo (3/2001)

« La langue étrangère n'aura jamais le statut de la langue maternelle, celle qui a grandi avec nous et avec qui nous avons grandi... »

L'explication : C'est la langue (native) qui est parlée à l'enfant à la maison même avant qu'il apprenne à parler, celle avec laquelle qui a grandi l'enfant.

La langue maternelle définie comme la langue première (d'origine), la langue avec laquelle on s'identifie (l'identification). La langue qu'on maîtrise le mieux (compétence) et celle qu'on utilise le plus (fonction). Selon Skutnabb-Kangas (voir liberté : quotidienne nationale d'information d'expression française).

Selon Wikipédia :

« La langue maternelle ou langue natale désigne la première langue qu'un enfant apprend. Dans certain cas lorsque l'enfant est éduqué par des parents ou des personnes parlant des langues différentes, il peut acquérir ces langues simultanément chacun épouvante être considérée comme une langue maternelle, il sera peut-être alors une situation de bilinguisme »

-Selon Wiktionnaire (linguistique) : désigne la première langue qu'un enfant apprend auprès d'un membre ou non de sa famille principalement sa mère (synonyme langue natale).

-Selon les théories et les linguistes :

« La langue maternelle peut s'apprendre jusqu'à l'âge de douze ans, après cette étape, les dextérités linguistiques du parlant sont différentes et toute langue apprise est considérée une deuxième langue »

2-Les langues parlées en Algérie selon Wikipédia :

On peut dire que l'Algérie est une société plurilingue (variété des langues ou bien plusieurs langues) d'où il ya un mélange des langues.

-Le pays reconnaît deux langues officielles : l'arabe et le tamazight ; au par avant seul l'arabe avait ce statut .l'arabe dialectal, appelé localement darj est la principale langue véhiculaire utilisées par les algériens sur les réseau sociaux ,bien qu'elle n'a pas le statut officielle .

1/ Langues officielles :

Les langues officielles en Algérie sont l'arabe et le tamazight (depuis 2012)Arabe moderne standard

La constitution dispose l'arabe comme langue officielle .Celle ne désigne pas l'arabe dialectal algérien . Mais l'arabe standard moderne.

3/l'arabe algérien (ou darja) :

Est la langue utilisée par la majorité de la population. C'est la principale langue véhiculaire d'Algérie , utilisée par 70 à 90 de la population. Les

statistiques sur bases linguistiques étant interdites en Algérie, il est difficile de donner un chiffre plus précis.

-C'est un idiome arabe rattaché au groupe de l'arabe magrébin, et qui a pour origine lexicale et grammaticale l'arabe principalement. Mais aussi d'importants apports du berbère et de manière plus relative de l'espagnol et du français, ainsi l'influence de ces langues diffère d'une région à une autre : on peut citer

A/L'arabe bougiote « réjouï » . Influencé par le turc et le kabyle.

B/L'arabe oranais « l'oranais » présentant des mots d'origine ibérique « paléo –hispanique » . Influencé par le Zénète.

C/L'arabe tlemcénien, et l'arabe nedromi « l'arabe nedromien » influencés par l'arabe andalou.

Du fait des mouvements profonds qu'a connus la population depuis l'indépendance une koinè de cette langue à tendance émerger , amplifiée par la musique populaire et les séries télévisées. A cette arabe Algérien qu'on a tendance à appeler arabe par extension s'ajoutent des dialectes locaux, qu'ils soient berbères ou arabes.

Autres dialectes arabes :

Dans le Sahara , on atteste d' autres dialectes bédouins plus conservateurs , regroupés sous le nom « arabe saharien » ou l'arabe algérien du Sahara ; en outre , les nombreux sahraouis réfugiés à Tindouf parlent le hassanya .

En 2006 , une révision de la constitution algérienne ajoute l'article 4 , reconnaissant le « Tamazight » comme langue officielle .L'Algérie compterait environ 30 à 40 % de berbérophones .

D/Berbère :

La langue berbère (Tamazight) est composée de plusieurs langues différentes ou dialectes dans le pays dont les plus importantes sont :

1/Le kabyle (Taqbaylit) : est parlé principalement en Kabylie .

2 /Le chaoui (tachawit) : le chaoui appartient au groupe Zénète .Cette langue est parlées par les Chaouias .C'est la deuxième langue berbère la plus parlée en Algérie

3/ **Le tasahlite** : est présent dans certaines communes de Bejaïa, Jijel et Sétif
 4/ **Le tagargrent** : est la langue parlée dans la région de Ouargla et de N'Goussa ainsi que Touggourt.

5/ **Le Mozabite** : C'est la langue vernaculaire dans la vallée du M'zab.

6/ **Le Chenoui** (Tachinwit): est présent dans la wilaya de Tipaza et le littoral de la wilaya de chlef à l'ouest d'Alger

7/ **Le tachelhit de l'Atèles blidéen.**

8 / **un Tamazight** relictuel est parlé dans certains villages de la région l'Ouarsenis de : C'est la langue parlée dans l'Ouarsenis.

9/ **Le français** est enseigné dès le deuxième palier de l'école primaire .Selon (OIF)

« Organisation internationale de la francophonie : le nombre de personnes âgées de cinq ans et plus déclarant savoir lire et écrire le français, d'après les données du recensement de 2008, communiquées par l'office national des statistiques d'Algérie ».

En mai 2014 la langue française est la plus utilisée dans les postes sur FB avec 76% devant l'arabe (32%).

10/ **La langue espagnole** : est présent surtout dans l'ouest du pays. (L'espagnole, l'anglais, l'italien, le russe .Elles sont enseignées dans les écoles et aux universités).

11/ **Anglais** : l'anglais est parlé en 2012 par 7 % des algériens. En fin l'Algérie est une société plurilingue.

3-Le plurilinguisme en Algérie s'organise en 3 sphères :

3-1 Que veut dire plurilinguisme ?

-D'abord, le plurilinguisme selon Jean Pierre Cuq, veut dire plu : plusieurs /Ling : la langue .Le plurilinguisme c'est (coexistence au sein d'une même personne ou d'une société de deux variétés linguistiques).

Le plurilinguisme, en Algérie, s'organise autour de trois sphères langagières :

A -La sphère arabophone :

Elle est la plus étendue par le nombre des locuteurs mais aussi par l'espace qu'elle occupe .En Algérie , mais aussi dans le monde arabe .Elle aurait tendance à se structurer dans un continuum de registres (Variétés langagières) .qui s'échelonnent du registre le plus normé ou le moins normé .

1/On commence par , (l'arabe fusha)¹ ou (l'arabe classique).

2/Puis, l'arabe standard ou moderne :C'est la langue véritable d'intercommunication entre tous les pays arabophones.

3Ensuite ce que nous appelons le « dialecte des cultivés » ou l'arabe parlé par les personnes scolarisées.

4/Enfin, le registre dont l'acquisition et l'usage sont les plus spontanés , ce qu' l'on nomme communément les dialectes ou parlers qui se distribuent dans tous les pays en variantes locales et régionales .

B- La sphère berbérophone :

Elle est constituée par les dialectes berbères actuels , prolongement des plus anciennes variétés connues dans le Maghreb ou plutôt dans l'aire berbérophone qui s'étende en Afrique de l'Egypte au Maroc et de l'Algérie au Niger. Ces parlers amazighs , comme on les dénomme maintenant ,constituent le plus vieux substrat linguistique de cette région et sont, de ce fait ,la langue maternelle d'une partie de la population .Le plus important à nos yeux est d'intégrer ces parlers dans le paysage sociolinguistique algérien au même titre que les parlers arabes auxquels ils sont spontanés puis 'ils appartiennent à la même famille chamito-sémitique .

C-La sphère des langues étrangères

Après l'antiquité ou la présence du punique et du latin était attestée .Le long séjour des Ottomans à partir du XVI e siècle va, sans bouleverser le paysage linguistique désormais partagé entre Régions Berbérophones et Régions Arabophones va sensiblement influencer sur les variétés langagières urbaines (Alger ,Bejaia, Media, Tlemcen)qui ont emprunté nombre de

vocables turcs dans des domaines divers de la vie quotidienne (cuisine ,habillement, noms de métier ...)

Durant toute cette période et même avant l'arrivée Ottomans, les algériens ont aussi été en contact avec des langues européennes (le cas de l'espagnole)dans l'Ouest du pays à cause de la présence coloniale espagnole à Oran durant trois siècles, puis la de la présence sous l'occupation française .

On peut dire que le français qui a le plus perduré et influencé les usages bouleversé l'espace et linguistique et culturel algérien .

Le français, langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang . a constitué un des éléments fondamentaux utilisés par le pouvoir colonial pour parfaire son emprise sur le pays conquis et accélérer l'entreprise de déstructuration ,de dépersonnalisation et d'acculturation d'un territoire devenu partie intégrante « la mère partie » , la France .

4- Que veut dire le bilinguisme en Algérie :

On peut le définir comme : un contact entre deux langues, une maîtrise de deux langues à la fois par une seule personne.

On note que la société algérienne est une société bilingue utilisant deux langues parallèlement et constamment (telle que le français et l'arabe), ce bilinguisme c'est à cause de l'histoire de l'Algérie qui a imposé la langue française dans la société algérienne.

-Selon Weinerich Uriel « Le bilinguisme ou être bilingue c'est une personne capable d'utiliser deux langues de façon alternative .Il ne s'intéresse jamais à la distinction existante entre deux langues »

5-L'utilisation de la langue maternelle en classe de FLE est un moyen facilitateur et sécurisant pour l'élève :

-on peut dire que le recours à la langue maternelle des élèves dans une classe étrangère est un phénomène très célèbre depuis longtemps parce qu'elle occupe une place non négligeable et particulière dans une classe de français (FLE)on peut considérer l'utilisation de la langue maternelle comme un moyen ou une solution qui facilite l'apprentissage aux apprenants.

-on affirme que l'enfant fait le recours à la langue maternelle tout simplement à cause de son caractère familial (parce qu'il la connaît déjà, ayant *l'expérience*).

-on a vécu le phénomène de recours à la langue maternelle depuis nos enfances d'apprentissage. On fait le recours à la langue maternelle parce qu'on sent que nous maîtrisons mieux cette langue que nous avons acquis de manière inconsciente dite (spontanée et naturelle).

Selon VERONIQUE CASTELLOTTI (2001/21) :

« Dès lors, il semble plus facile et plus naturel de s'exprimer dans celle-ci, de même le caractère spontané de notre langue maternelle fait que nous n'avons pas besoin de réfléchir longtemps et de trouver les tournures correctes pour s'exprimer. On accorde couramment certaine qualité intrinsèque à cette langue que l'on acquit en première et de façon tout à fait naturelle, dès notre plus jeune âge ce qui rend son emploi plus facile y compris au cours en langue étrangère. »

-on pense que les élèves se sentent à l'aise lorsqu'ils s'expriment dans leur langue maternelle dite native c'est-à-dire ils sont confiants de s'exprimer en langue native au lieu de le faire en langue étrangère.

-En règle générale, les élèves sont confiants et en plus à l'aise lorsqu'il s'agit de s'exprimer dans sa langue d'origine, plutôt que dans sa langue étrangère.

-En quelque sorte les élèves privilégient le recours à la langue maternelle parce qu'ils l'ont bien maîtrisée aussi parce qu'ils se sentent à l'aise et sécurisés.

-Généralement, le recours à la langue maternelle est une solution facilitatrice pour les élèves car elle assure de bien comprendre et de bien se faire comprendre. C'est à dire un outil qui facilite la compréhension sans chercher du vocabulaire ou des tournures compliquées.

6- Le rôle de la langue maternelle ou sa place dans une classe de langue étrangère :

(Le rôle de la langue maternelle pour les élèves du primaire)

On remarque que le recours à la langue maternelle en classe de FLE joue un rôle non négligeable dans une classe de langue étrangère .C'est une réalité qui ne peut pas être négligée dans une classe étrangère .Ce rôle est varié selon les niveaux des élèves.

Selon V. C (2001 :12) « Dès l'aube de l'enseignement organisé de langues étrangères ou secondes, il semble qu'il a été posé la question du rôle de la langue maternelle ».

D'abord, les élèves se sentent à l'aise lors du recours à la langue maternelle à cause des caractères familiers et spontanés (la langue maternelle se fait de manière inconsciente et spontanée).

Ensuite, La langue maternelle est un moyen facilitateur pour les élèves parce qu'elle assure de bien comprendre et bien se faire comprendre.

Puis, La langue maternelle pour les élèves débutants est plus facile et aisée à utiliser que la langue étrangère.

Puis, La langue maternelle c'est la langue commune entre la plupart des élèves et les enseignants, c'est la langue ordinaire et habituelle pour communiquer entre eux, ce qui les a poussés à faire recours de manière dite spontanée et inconsciente pour rendre l'interaction plus facile. Il paraît nécessaire et primordial de ne pas banaliser la L.M dans le cours de la langue étrangère.

Selon V. C (2001 :50) Le fait que cette langue soit partagée au même titre et avec un haut degré de compétence par l'ensemble des apprenants et la plupart des cas par l'enseignant lui-même et qu'elle soit en temps normal la langue de communication ordinaire de la classe, renforce sans doute, sans

usage. On peut dire que les élèves de niveaux débutants ont inévitablement besoin de recourir à leur langue maternelle car ils ne possèdent pas encore les compétences et les connaissances de base nécessaire pour comprendre toujours l'enseignant et les autres locuteurs et aussi pour s'exprimer correctement en L.E.-L'enseignant fait recours à la langue maternelle pour assurer la bonne compréhension des élèves, confirmer ou infirmer leurs hypothèses et contrôler leur interprétation. (V.C ,2001 :54)

-On peut dire que l'enseignant n'est pas seulement un formateur ou donneur d'information, mais aussi il joue le rôle d'un guide de ses apprenants dont le but est de faciliter, évaluer et remédier.

Enfin, le fait pour l'enseignant d'employer la langue d'origine de ces apprenants de niveau débutant et de les laisser y recourir également permet d'instaurer un climat de confiance dans lequel ils peuvent se sentir à l'aise sans pression.

7-Les enseignants pour / contre le recours à la langue maternelle :

D'une part, on peut dire que le recours à la langue est l'un des phénomènes très célèbres dans tous les établissements et dans tous les niveaux surtout les débutants (primaire), soit de la part des élèves ou de la part des enseignants.

Selon Castillotti ,V.(2001 :55) « La fréquence d'emploi de la langue première tant de la part des élèves que de l'enseignant est généralement plus importante au début d'apprentissage » .

Cela signifie que l'utilisation de la langue maternelle dans une classe de langue étrangère est très importante surtout au début d'acquisition de FLE.

On croit que pour les enseignants de la langue étrangère, il est impossible de ne pas utiliser la langue maternelle en classe de (FLE) ou bien utiliser seulement la langue cible (le français) surtout pour les élèves débutants (niveau A) pour les aider à la compréhension ou débloquer une situation.

On peut dire qu'il ya des enseignants qui utilisent les gestes, les mimiques, la traduction ou la langue maternelle comme moyen pour faciliter la compréhension ses élèves ou pour débloquer une situation difficile et les aider au même temps (niveaux moyens) à comprendre.

On peut dire que l'utilisation de la langue maternelle dans une classe étrangère est interdite par les ministères mais il ya un cas exceptionnel selon J.CH.Pochard (p421) « L'emploi du (français) est obligatoire sauf quand l'enseignant estime qu'il ne l'est pas »

Cela signifie que la langue française est obligatoire dans une classe de FLE. Enseigner le français en français sauf que l'enseignant estime qu'il ne l'est pas.

-L'utilisation de la langue mère chez certains enseignants est considérée comme une stratégie .Alors que, la langue mère doit être aux services des langues vivantes mais cette utilisation doit être avec modération.

-les enseignants pensent que l'utilisation de la langue mère dite maternelle, doit être au primaire /collège et non pas au lycée.

Ne parle pas en langue maternelle c'est facile à dire : dit l'enseignant »parce que en théorie, on peut le dire mais la réalité est différente.

Dans certain situation, l'élève reste (bouche bée). Cette situation oblige l'enseignant à faire quelque chose qui facilite la compréhension ces élèves.

-Par contre, il ya des enseignants qui sont contre l'utilisation de la langue maternelle en classe de FLE, qu'elle soit « classique ou dialectique » et qu'ils interdisent strictement cette utilisation sauf dans certain cas où ils ont fait par exemple la reformulation, les gestes, les mimiques. Ils essayent de simplifier au maximum. Ils pensent que l'utilisation de la langue maternelle n'est pas une aide mais un obstacle aux élèves. L'utilisation de la langue maternelle en cours de langue (le français ou l'anglais) doit être une stratégie et non un choix.

On pense que « le professeur fait recours à la langue première pour s'assurer de la bonne compréhension des apprenants pour confirmer ou infirmer leur hypothèse et contrôler leur interprétation » .Selon V. C (2000) *CeFA* signifie que : *le rôle de la langue maternelle est un moyen qui facilite la compréhension aux élèves et aussi un moyen de confirmation ou infirmation pour l'enseignant.*

D'une part, le recours à la langue maternelle est considéré comme un blocage aux élèves, il s'agit de la méfiance vis-à-vis de la langue maternelle qui induit de nombreuses erreurs, qu'il est parfois difficile à corriger lorsqu'elles deviennent une habitude chez l'apprenant. Dans ce cas, on parle de ce qu'on appelle« des interférences linguistiques » ou « transfert linguistique ». D'autre part, elle est considérée comme un moyen facilitateur pour débloquer une situation d'apprentissage et en plus pour assurer la compréhension (contrôler, infirmer ou confirmer la compréhension aussi pour faciliter la progression des échanges.

8-Le rapport entre la langue maternelle et la langue française :

On peut dire que l'apprentissage de la langue étrangère va permettre à l'élève d'opérer une distinction par rapport à la langue maternelle et d'établir des comparaisons langagières pour essayer de relever les différences et les ressemblances existant entre les deux langues telles que le français et l'arabe en Algérie.

Selon Frank Smith « une langue vous place dans un couloir pour la vie. Deux langues vous ouvrent toutes les portes le long du chemin ».

On estime que les rapports (relations) entre la langue maternelle et la langue étrangère sont des aspects essentiels de l'enseignement précoce (la relation entre les deux est complémentaire).

On affirme que l'apprentissage de la langue maternelle se fait de manière inconsciente (spontanée) sans règle, hors-norme ; par contre l'apprentissage de la langue étrangère se fait de manière consciente avec des normes et des règles bien faites et bien précises.

C'est pour cela que la langue maternelle ou l'acquisition de la langue maternelle se fait de manière spontanée, Alors que l'acquisition de la langue étrangère se fait de manière consciente.

Pour l'enfant, la langue maternelle appartient à son vécu intime et elle a été acquise spontanément dans des expériences suscitées par le contact avec son environnement immédiat. (Elle est liée à la vie affective et à son développement) .Elle est organisée subjectivement et renvoie à l'intimité .selon V ygotski (p.347-376) :« l'enfant assimile à l'école une langue étrangère tout autrement qu'il n'apprend sa langue maternelle »

On peut dire que l'enfant apprend sa langue maternelle spontanément sans étude de l'alphabet, la lecture ou la culture, la construction de la phrase, la grammaire ...toutes ces normes sont assimilées au début de l'apprentissage de la langue étrangère. L'enfant assimile sa langue maternelle de manière inconsciente et non intentionnelle alors que l'apprentissage de langue étrangère est acquis de manière consciente et intentionnelle. C'est pour quoi on dit que le développement

de la langue maternelle se fait de bas en haut alors que celui de la langue étrangère se fait de haut en bas.

9- La place ou le rôle de l'enseignant et ses objectifs dans une classe étrangère (FLE) :

H.Boyer,M.Butzbach,(1990 :197) dit :« L'enseignement des langues spécifiques par rapport à d'autre matière que la langue est à la fois objet et instrument de l'apprentissage' »

9-1Le rôle de l'enseignant :

D'abord, un formateur et un donneur d'information (savoir ou connaissance)à une classe .Ensuite, c'est un animateur des activités didactiques (qui peut gérer son classe) parce que son principe fondamental c'est de faire parler l'apprenant. Puis, Un évaluateur (didactique et sommatif), Un médiateur entre les 3 pôles : La langue, l'élève (le public) et les activités d'enseignement .Enfin, l'enseignant est un guide pour ses élèves. Ces fonctions sont très importantes pour l'enseignant de classe de langue étrangère.

-Il faut savoir qu'une situation d'apprentissage comporte trois pôles : Le formateur (l'enseignant), les apprenants, le contenu .L'enseignant doit pouvoir réaliser des interactions entre ces trois pôles.

A/ Les objectifs de l'enseignant dans une classe étrangère :

Dans une classe de (FLE), l'enseignant a des objectifs à atteindre :

B/ Les objectifs généraux que chaque enseignant de FLE doit avoir :

1/Développement des savoirs (savoir-être, savoir -faire).

2/Valoriser les différents types de supports (les articles de presse, les documents audio -visuel, la chanson, le tableau, les statistiques, les romans...)

3/Inciter et motiver les élèves à mobiliser leurs connaissances préalables pour les exploiter ensuite.

4/Développer le goût de la langue et de la culture orale et écrite.

Dans notre recherche, on a besoin de quelques concepts tels que :

A -L'interférence.

B-L'alternance des langues(code switching).

C-L'emprunt.

D-Le claque.

On voit que les élèves lors de l'interaction en classe de langue étrangère peuvent affronter des obstacles ou des difficultés avec leur langue maternelle.

Parmi ses obstacles, les interférences.

A -Que veut dire le concept d'interférence ?

Le contact entre deux langues ou le passage d'une langue à une autre .Par exemple, le peuple algérien utilise l'arabe comme langue maternelle, alors que lors de l'usage de langue étrangère obligatoirement soumis à l'influence de la langue arabe.

Selon Wikipédia « L'interférence des langues en contact les uns avec les autres provoquent des situations d'interférence linguistique ou transfert linguistique »

L'interférence linguistique est une différence qui résulte d'un contact entre deux langues (arabe et français)

2/donc, l'interférence est une pratique, individuelle ou involontaire.

Cela signifie que le recours à la langue maternelle résulte de l'interférence, cette interférence se fait par la personne de manière inconsciente, involontaire et spontanée.

On trouve que le peuple algérien comme tout utilisateur de la langue dans un pays (plurilingue) ne cesse de produire des interférences.

3/Hassan. A, (1974/171) définit : « la violation inconsciente d'une norme, d'une langue par l'influence des éléments, d'une autre langue ».

Cela signifie que c'est la Transgression de manière spontanée et inconsciente des règles d'une langue par l'influence d'une autre langue.

-L'interférence, Selon Weinreich dans son ouvrage *Langage in contact* (1953) a été la 1^{ère} qui catégorise les phénomènes d'interférences apparaît lorsque deux langues entrent en contact... »

_ Mackey(1976 :97) dans sa définition des interférences « L'interférence est l'utilisation d'élément appartenant à une langue tandis que l'on parle ou l'on écrit une autre ' »

-On peut dire que pour l'élève qui apprend une langue étrangère, il est possible de faire le recours à sa langue maternelle dite native de manière inconsciente comme il l'indique les auteurs suivants tels que (Mackey et Grosjean), *le recours à la langue maternelle résulte l'interférence, cette interférence se fait de manière inconsciente « se qui caractérise l'interférence est qu'il s'agit d'un processus inconscient » par rapport à l'alternance codique ou aux emprunts (conscient et volontaire).*

Cela signifie que l'alternance codique ou l'emprunt se fait de manière consciente et volontaire par contre l'interférence se fait de manière inconsciente. Weinreich Uriel définit le mot interférence dans son livre *sociolinguistique* (1996 :23) « le mot interférence désigne un remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'élément étrangère dans les domaines les plus fortement structurés de la langue comme l'ensemble de système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire (parentés, couleur, temps, etc.)

On pense que la notion d'interférence est apparue avec l'analyse systématique de la performance des apprenants de LE.

-Weinreich(1953) a été l'un de ceux qui ont utilisé et expliqué les manifestations en première fraie (1945) et le labo(1957) l'ont popularisée.(Selon Wikipédia)

On conclut que l'usage de ce terme implique que la présence d'un trait étranger et les changements qui en résultent trouvent leur explication dans l'analyse structurale des systèmes en contact (Selon wikipédia, la dernière modification de cette page a été faite le 5 octobre 2017 à 20 :15). .

On peut dire que la définition fournie par le dictionnaire de linguistique et de la science de langage (1944) montre que l'interférence se manifeste à des niveaux d'ordre (phonologique, morphologique et syntaxique).

On dit qu'il ya interférence « quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible (L2) un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue (L2) » Kannas,(1994 : 252).

Il en résulte que le phénomène d'interférence se produit lors du passage d'une langue à une autre d'où il ya la présence de deux systèmes qui sont identiques sur des aspects et différents sur d'autres.

On a plusieurs types d'interférences mais généralement les plus courantes et les plus commises par les élèves se produisent au niveau syllabique. Cette interférence est du type phonologique qui touche les unités et les structures en particulier les unités de syllabation et d'articulation, ce type phonologique est plus fréquent à l'oral /écrit)

_Par exemple :(Wikipédia)

En arabe, il peut affecter une structure mais appartenant au code oral parce que c'est à l'oral qu'on peut trouver un mélange entre les deux langues.

C'est à l'oral qu'un énoncé peut être composé de mots provenant des deux langues.

A l'écrit ce cas est très rare par exemple :

1/ Les moustiques entrent par la fenêtre (re) (er)

2/Les moustiques entrent par la fenêtre (re) : ici l'arabophone a substitué la structure RE par ER (il est clair qu'il est influencé par la règle phonologique arabophone)

En arabe, il ya une ressemblance entre l'oral et l'écrit (c. à. d qu'on écrit ce qu'on entend (tous les sons prononcés s'écrivent).

On a d'autres types telles que (interférence phonétique, interférence lexicale et sémantique ...) mais la plus commise par les élèves c'est : l'interférence syllabique.

On peut dire que l'interférence à la langue maternelle peut être négative ou positive :

1/Positive, lorsque la connaissance de la langue source sert à mieux apprendre la langue cible.

2/Négative, lorsqu'elle pose des difficultés d'apprentissage.

B-Définition d'alternance codique :

Expression utilisée pour désigner les passages d'une langue à une autre langue dans une interaction sans préciser la forme de ces passages.

C-Définition de claque :

Forme ou construction reprise d'une autre langue et intégrée à la langue considérée au moyen d'une traduction littérale.

Par exemple : expression Québec-cois « tombé en amour » sur le monde de Fall in love en anglais cités dans Moreau (éd) 1997 :64).

D-Emprunt :

Selon BOURGGUIGON.C (1993, n°9.97-113) :

Forme empruntée à une langue et transplantée dans une autre langue sans traduction. Cette forme peut ensuite prendre les marques spécifiques (genre/nombre/terminaisons ...) de nouvelle langue.

Exemple : Les emprunts de l'anglais au français. Quelques exemples : bacon, bulldozer, cool, week-end, kidnapping, muffin environ 2,5% de notre vocabulaire est d'origine anglo-saxonne.

11/ L'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE :

On peut dire que l'apprentissage des langues étrangères se fait dans une classe scolaire où il y a une interaction entre trois pôles (l'enseignant, apprenant, savoir). La langue maternelle dans une classe de langue étrangère est d'une part, un frein ou un blocage pour l'acquisition de langue étrangère et d'autre part un moyen ou une aide pour faciliter la compréhension ou peut être contrôlée l'assimilation de ses élèves.

1/La langue maternelle peut être considérée comme un point de départ ou tremplin pour l'élève de langue étrangère (surtout les débutants).

2/La langue maternelle est un moyen pour débloquer une situation difficile (blocage).

3/La langue maternelle est un moyen pour vérifier la compréhension des élèves (moyen de vérification).

4/Le recours à la langue maternelle peut aider les élèves à la progression.

5/Le recours à la langue maternelle peut modifier la prononciation.

6/Le recours à la langue maternelle peut influencer l'expression orale des élèves.

7/ Le recours à la langue étrangère pousse l'élève à la traduction mot à mot (la traduction littérale).

8/Le recours à la langue maternelle engendre ce qu'on appelle (l'interférence).

Le recours à la langue maternelle se fait de manière inconsciente de la part de l'élève.

Elle est négative (source fâcheuse d'interférence) parce qu'elle empêche l'acquisition et la progression des élèves .Ce qu'explique Véronique Castellotti « (...) une conception très fréquemment attestée dans la plus part des travaux cités est celle de la langue première comme obstacle (blocage) à l'acquisition d'une autre langue celle -ci apparait souvent comme une évidence dans les discours des enseignants » Castellotti ,V.(2001 ,P 33)

D'autre part, positive parce qu'elle est considérée comme un moyen facilitateur pour les élèves lors de l'incompréhension ou devant des situations difficiles« *Le recours en L1 constitue en effet pour l'apprenant un instrument heuristique précieux pour découvrir des caractéristiques formelles et structurelles dans la langue seconde en élaborant et en testant des hypothèses indirectes en référence à la langue première » (Vogel 1995 :1995 :18in V. Castellotti et D. Moore :20).*

Aussi pour l'enseignant est un moyen pour contrôler la compréhension de ses élèves.

Selon (V.C. 2001 ,54) « Le professeur a recours à la langue maternelle pour s'assurer de la bonne compréhension des apprenants confirmer ou infirmer leur hypothèse et contrôler leur interprétation»

Cadre pratique

Chapitre 3 :

L'observation et

Questionnaire

Introduction :

_ Notre problématique s'intéresse au recours à la langue maternelle dans une classe étrangère, chez les élèves de primaire et précisément chez les élèves de la 5^{ème} année primaire (classes d'examens).

-Pour répondre à notre problématique et confirmer ou infirmer les hypothèses de notre problématique, on a besoin de passer une expérience personnelle (observation), dans une école primaire et aussi on a besoin d'aide de la part des enseignants de primaire pour répondre à notre questionnaire (veut dire des questions destinées aux enseignants de différentes écoles).

Dans ce troisième chapitre on va éclaircir la présence ou l'absence de la langue maternelle dans une classe étrangère selon (nos observations et nos questionnaires).

A travers notre présence aux différentes séances et activités (grammaire, production écrite, oral, vocabulaire), peut être on va confirmer ou infirmer nos hypothèses, et peut être on va répondre à notre problématique.

1/Description du terrain :

Notre observation a été réalisée au niveau de l'école primaire «Houha Othmane » ; située au centre ville de la wilaya de kenchela, quartier sonatiba , cette école se compose de (337élève) et (12 Classe) et (12 enseignants d'arabe et 2 de français) ,

2/Description de l'échantillon :

Dans notre enquête on a choisi deux classes, et deux enseignants différents (Les deux classes sont au même niveau ; 5^{ème} année primaire, classe d'examen, aussi dans le même établissement).

Dans cette enquête on a assisté a des cours ordinaires, des différentes activités (grammaire, production écrite, conjugaison), chez deux enseignants différents, niveau 5 année primaire, classe d'examens.

1/la première classe (le nombre d'élèves : 31 élèves)

2/la deuxième classe(le nombre d'élèves : 36 élèves)

3/Description du corpus :

Pour réaliser cette recherche scientifique, on a procédé par l'observation des élèves, des deux classes de (5^{ème} année primaire), et leur interaction, pour le but de

mentionner la présence ou l'absence de la langue maternelle (soit de la part de l'élève ou de la part de l'enseignant). Aussi pour vérifier à quelle situation peut faire le recours à la langue maternelle dans une classe étrangère ?

Corpus :

Nombre de séances	Dates	Heures	Les activités	Séquence et objectifs
1 ^{ère} séance	04/04/2018	H/2H30 (45 minutes à chaque séance)	Grammaire Conjugaison	Séquence 1 : identifier Un texte qui présente des conseils Projet 4 : lire et écrire un texte prescriptif
2 ^{ème} séance	09/04/2018	8H/9H30 (45 minutes à chaque séance)	Vocabulaire Production écrit	
3 ^{ème} séance	16/04/2018	8H/9H30	Lecture Vocabulaire	
4 ^{ème} séance	22/04/2018	1H/2H30	Oral /lecture Vocabulaire	Séquence 1 : identifier Une recette Projet4 : lire et écrire un texte prescriptif

Contenu du questionnaire :

- Notre questionnaire a été destiné aux enseignants de la 5^{ème} année primaire (classe d'examen), dans le cadre d'une enquête pour l'élaboration d'un mémoire de fin d'étude « sur le recours à la langue maternelle en classe de français langue étrangère »

-Notre objectifs de distribuer ce questionnaire c'est pour confirmer ou infirmer la présence de la langue maternelle dans une classe étrangère (ou ce qu'on appelle le recours à la langue maternelle)

-On a distribué notre questionnaire aux enseignants des différentes écoles de la wilaya kenchela : (kenchela, El hemma ,Tazougert), Ce questionnaire contient (11 questions),(destinées à 10 enseignants se trouvent dans différentes école telle que :

1 / primaire HOUHA Othman

2/Primaire KRAZI Saàdi

3/Primaire AZZEDDINE Boumaâraf

4/Primaire ABBAD Khelifa

- On a expliqué l'importance de ce questionnaire et l'objectif de notre travail « l'élaboration d'un mémoire de fin d'études », C'est pour cela on a demandé aux enseignants de prendre tout le temps de donner des réponses presque exactes.

-On peut dire que ce questionnaire est un instrument d'interroger les enseignants de français, afin de répondre à nos problèmes de recours à la langue maternelle de manière libre.

-Ce questionnaire est une façon qui permet aux enseignants de contribuer d'une manière anonyme, pour répondre à nos questions.

-On peut dire aussi que ce questionnaire nous permet d'obtenir des réponses différentes, des points de vue différents (variété de réponses à notre problème qui est le recours à la langue maternelle dans un classe étranger cas de la 5^{ème} année primaire (Classe d'examen)

L'analyse des résultats obtenus à travers notre questionnaire destiné aux enseignants des écoles primaire :

On peut dire que les résultats obtenus à travers « notre méthode de questionnaire », destiné aux différents enseignants des écoles primaires. On va présenter et analyser les résultats sous forme de tableau, suivi d'un commentaire à chaque réponse.

Question N ° 1 :

Quelle est votre expérience professionnelle ?

1/Moins de 5 ans

2/De 5 à 16 ans

3 /Plus du 20 ans

	Nombre des enseignants	Fréquence
Moins de 5 ans	4	40%
De 5 à 16 ans	4	40%
Plus de 20 ans	2	20%
Total	20	100%

Tab 1 :Expérience professionnelle des enseignants

On peut dire que les résultats de la question N 1 sont comme suivants :

A travers le tableau ci –dessus ,nous remarquons , d'abord, que le nombre total des enseignants est 10 40% ont moins de 5 ans sur le terrain de l'enseignement de la langue française (4 enseignants) .Puis,(4 enseignants) qui représentent (40%) ont de (5 à16 ans),enfin ,(2 enseignants) représentant (20%) qui ont plus de 20 ans d'expérience .ici nous remarquons qu'il y a une variété entre les enseignants (anciens et nouveaux).

Question N°2 :

Vos élèves affrontent des difficultés en FLE ? Si oui quelles sont ces difficultés ?

1/Oui ?

2/Non ?

	Nombre d'enseignants	Fréquence en %
Oui	10	100%
Non	00	00%
La somme	10	100%

Tab2 : Les difficultés des élèves en FLE

On peut dire que les résultats de la question N° 2 sont comme suivant :

-à travers le tableau ci-dessous, nous remarquons que le nombre des enseignants qui ont répondu par (Oui) est 10 qui représente (100%) .Alors que le nombre des enseignants qui ont répondu par (non) est (00%) égale (00%) ,veut dire que la majorité des élèves ont des difficultés en FLE , ces difficultés poussent les élèves et les enseignants à utiliser la langue maternelle en classe de FLE ,parmi ces difficultés en citant :

- Difficultés d'ordre sémantique
- Difficultés au niveau de l'expression orale
- Difficultés au niveau de la production écrite
- Des difficultés lexicales
- Des difficultés phonologiques (prononciation)

Question N3 :

Comment faire lorsque vos élèves trouvent un blocage ou difficultés pendant les cours

	Nombre d'enseignants	La fréquence %
L'utilisation des photos et dessins	3	30%
L'utilisation des gestes et mimiques	3	30%
L'utilisation d'arabe	4	40%
Total	10	100%

Tab 3 :Les moyens utilisés lorsque l'enseignant trouve un blocage

-On peut dire que les résultats de question N4 sont comme suivant :

- Nous remarquons que quand les enseignants trouvent des difficultés ou un blocage pendant la séance (cours), ils font un recours à d'autres moyens pour faciliter la compréhension ,comme l' indique le tableau ci-dessous :Les enseignants qui utilisent les photos et dessins (30%) ,les gestes et mimique (30%) , l'utilisation de la langue maternelle (l'arabe) (40%) , donc l'utilisation de traduction est presque rare .

-Nous remarquons que la langue maternelle est parmi les moyens utilisés par les enseignants pour faciliter la compréhension dans une classe étrangère.

Question N4 :

Quels sont les moyens utilisés pour faire passer le message ?

	Nombre d'enseignants	Fréquence%
Gestes	5	50%
Mimique	5	50%
Traduction	0	00%
Total	10	100%

Tab 4 :Les moyens utilisés pour faire passer le message aux élèves

-On peut dire que selon la réponse des différents enseignants, nous remarquons que,

-Les enseignants font le recours aux différents moyens pour faire passer le message à leurs élèves, comme il indique le tableau ci-dessous : les gestes (50%) , les mimiques (50%),la traduction (00%) ,nous remarquons que la traduction reste comme un dernier choix (rare à utiliser) .On peut dire que les enseignants font recours à d'autres moyens telle que :

-dessins ,illustrations ,photos ,enregistrement audio ,vidéos, tableau ,schéma , la langue maternelle (par fois),cela veut dire que la langue maternelle est presque présente avec les moyens qui aident les élèves à la compréhension et aussi nous trouvons que la langue maternelle est très importante pendant la séance de FLE

Question N5 :

Comment trouvez-vous la réaction des élèves lorsque vous expliquez en langue maternelle

	Nombre d'enseignants	Fréquence%
Les élèves qui se sentent à l'aise	10%	100%
Les élèves ne se sentent pas à L'aise	00%	00%
Total	10%	100%

Tab 5 :Les élèves se sentent à l'aise lors le recours à la langue maternelle

-On peut dire que les résultats de la question N5 ,comme il indique le tableau ci-dessous ,nous remarquons que la réaction des élèves lorsque les enseignants font le recours à la langue maternelle dite (expliquer en langue arabe) ;il se sentent à l'aise et heureux .D'après la réponse des enseignants 100% leurs élèves sont heureux et s'intéressent ,il suivent leurs enseignants et aussi bien compris ,alors se sentent satisfaits .cela nous prouve que la langue maternelle joue un rôle non négligeable dans la séance de français langue étrangère.

Question N6 :

Lorsque vous posez des questions aux élèves, est-ce qu'ils s'expriment en langue maternelle ? Ou en français ?

	Nombre d'enseignants	La fréquence %
La réponse en français	4	40%
La réponse en langue maternelle	6	60%
Total	10	100%

Tab 6 : Les élèves s'expriment en langue maternelle ou en langue française

-On peut dire que les résultats de question N°6 sont comme suivant :

-à travers le tableau ci-dessous ,nous remarquons qu'on a des élèves qui répondent en langue maternelle et d'autres qui répondent en langue étrangère (presque de bons éléments),lorsque leurs enseignants posent une question ,selon la réponse des enseignants les élèves qui répondent en langue maternelle n'ont pas le lexique qui leur aide à s'exprimer en français ,ils réfléchissent en langue maternelle et comme leur bagage en langue française est restreint ,ils demandent le mot en français pour répondre aux questions ,cela nous prouve que les élèves font le recours à la langue maternelle pendant la séance de (FLE) pour répondre aux questions .Cela signifie que la langue maternelle joue un rôle important dans la classe de FLE .

Question N°7 :

-Vous êtes pour ou contre l'utilisation de la langue maternelle pour débloquent une situation d'apprentissage ?

	Le nombre d'enseignants	Fréquence en%
Pour l'utilisation de la langue maternelle	2	20%
Contre l'utilisation de la langue maternelle	8	80%
Total	10	100%

Tab 7 :Les enseignants Pour ou contre l'utilisation de la langue maternelle

-On peut dire que les résultats de question N7 sont comme suivant :

Selon la réponse des enseignants on remarque qu'il y a des enseignants qui sont contre le recours à la langue maternelle dans une classe étrangère (80% d'eux), et d'autres sont pour le recours à la langue maternelle (20%) les enseignants qui sont contre la LM nous montrent qu'en cas de blocage flagrant ou situation difficile on fait l'impossible pour faire passer le message et déchiffrer l'incompréhension. Cela nous prouve que la langue maternelle dans quelque sorte est une aide pour les élèves à la compréhension.

Question N8 :

Est-ce que l'utilisation de la langue maternelle en classe de FLE peut aider les élèves à la compréhension ?

1/OUI

2/NON

	Nombre d'enseignants	Fréquence en %
Oui	9	90%
Non	1	10%
Total	10	100%

Tab 8 :La langue maternelle aide à la compréhension en classe de FLE

-On peut dire que les résultats de la question N8 sont comme suivant : le tableau ci-dessous nous montre que l'utilisation de la langue maternelle dans une classe étrangère est un moyen d'aide pour les élèves, les enseignants qui sont d'accord (90%) et qui sont contre représentent (10%) , cela nous prouve que le recours à la langue maternelle est considéré comme un aide aux élèves .

Question N9 :

A votre avis pourquoi les élèves se sentent à l'aise lorsque l'enseignant utilise la langue maternelle ?

	Nombre d'enseignants	Fréquence %
Facile à comprendre (aide à la compréhension)	07	70%
Ils ne font pas des efforts pour comprendre	02	20%
C'est leurs langues, ils ont habitué	01	10%
Total	10	100%

Tab 9 :Les causes qui rendre les élèves se sentent à l'aise lors l'utilisation de la langue maternelle

On peut dire que les résultats de question N9 sont comme suivant :

-Selon la réponse des enseignants presque (70%) pensent que leurs élèves se sentent à l'aise lorsque ils font le recours à la langue maternelle c'est parce qu'elle les aide à la compréhension ou bien elle est considérée comme un moyen qui facilite la compréhension .D'autre part, nous remarquons aussi qu'on a d'autres enseignants presque (20%) pensent que les élèves se sentent à l'aise parce que c'est leurs langue, ils ont habitué son utilisation. Alors que d'autres enseignants presque (10%) pensent que les élèves ne font pas des efforts .Cela signifie que la langue maternelle est un moyen d'aide pour l'élève dans une classe étrangère, qui facilite la compréhension.

Question N10 :

Quel est votre avis personnel concernant l'utilisation de la langue maternelle en classe de français langue étrangère ?

	Nombre d'enseignants	Fréquence%
Les enseignants pour l'utilisation de langue étrangère	6	60%
Les enseignants contre l'utilisation de langue étrangère	4	40%
total	10	100%

Tab 10 :Les enseignants pour ou contre le recours à la langue maternelle

-On peut dire que les résultats de questions N10 sont comme suivant :

Selon la réponse des différents enseignants (soit anciens ou nouveaux enseignants), nous remarquons qu'il ya des enseignants sont contre le recours à la langue maternelle en classe de FLE ,il pensent que ce recours sera un obstacle pour l'élève .Alors que ,il ya d'autres enseignants qui sont pour le recours à la langue maternelle, ils pensent que ce recours est un aide pour l'élève et un moyen facilitateur .

Question N11 :

La langue maternelle en classe de langue étrangère (français)présente :

1/élément facilitateur

2/obstacle

	Nombre d'enseignants	Fréquence%
Un élément facilitateur	10	100%
obstacle	00	00%
La somme	10	100%

Tab 11 La langue maternelle dans une classe étrangère un élément facilitateur ou obstacle

-On peut dire les résultats de question N°11 sont comme suivant : nous remarquons que la langue maternelle dans la classe du FLE est un élément facilitateur (10%), selon la réponse des enseignants, cela nous prouve que le recours à la langue est un moyen facilitateur et non pas un obstacle. Cela nous montre que la langue maternelle toujours joue un rôle important dans la classe de FLE

Analyse des résultats obtenus de notre questionnaire destiné aux 10 enseignants, de différents établissements :

Après l'analyse du questionnaire nous remarquons que :

D'abord, nous remarquons que les enseignants qui nous répondent aux questionnaires sont divisés entre des anciens enseignants et des nouveaux enseignants.

Ensuite, nous remarquons que presque tous les élèves affrontent des difficultés en langue étrangère, soit au niveau de la lecture, la prononciation, l'expression orale, ou l'expression écriteetc.

Puis, nous avons remarqué que les enseignants font un recours aux gestes, mimiques et langue maternelle ...lorsque leurs élèves trouvent des difficultés ou un blocage pendant la séance, cela veut dire que ; (les enseignants pour débloquer une situation difficile ils font du recours à d'autres moyens comme méthode efficace telle que les gestes, les mimiques, les photos, l'audio, les vidéos, les illustrations et aussi la langue maternelle.), cela signifie que la langue maternelle est parmi les moyens importants utilisés par l'enseignant pour débloquer une situation difficile.

Ensuite, nous avons remarqué que, les élèves se sentent à l'aise, contents, bien compris, se sentent satisfaits, lorsque leurs enseignants expliquent ou bien font recours à la langue maternelle.

Puis, les enseignants, justifient le recours des élèves à la langue maternelle par le manque de l'lexique qui aide à s'exprimer, cela signifie que l'élève souffre avec des difficultés qui lui poussent au recours à la langue maternelle, cela signifie l'importance de LM à l'aide des élèves.

Puis, nous remarquons que, les élèves en classe de FLE font recours à leur langue maternelle pour répondre aux questions de l'enseignant, ils réfléchissent en langue maternelle et comme leur bagage en langue étrangère est restreint (n'ont pas de

lexique qui leur aide à s'exprimer en français), ils demandent le mot en français pour répondre.

Ensuite, nous remarquons que, les enseignants sont contre l'utilisation de la langue maternelle dans la classe de FLE, sauf que pour débloquer une situation difficile (cas de blocage flagrant).

Les enseignants ne font pas le recours à la langue d'une manière aléatoire mais seulement pour débloquer une situation difficile.

Puis, nous remarquons que, la langue maternelle peut aider les élèves à la compréhension (méthode efficace).

Ensuite, nous remarquons que, le rôle de la langue maternelle dans une classe étrangère est un élément facilitateur

Enfin, selon la réponse des enseignants anciens et des enseignants nouveaux nous constatons que :

l'utilisation de la langue maternelle dans une classe étrangère est un moyen ou outil facilitateur, surtout pour les enfants du primaire, parce qu'il leur aide à la compréhension, c'est un élément facilitateur, son rôle est très important dans une classe étrangère .

cela confirme que la présence de langue maternelle est une réalité non négligeable

Dans une classe étrangère, elle joue le rôle d'un moyen facilitateur qui aide les élèves à la compréhension . Cette utilisation n'est pas aléatoire ; veut dire que les enseignants savent comment et quand ils doivent faire le recours à la langue maternelle.

II /Observation en classe

- En classe de 5^{ème} année (Classe d'examens).
- Chaque séance contient deux activités à la fois.
- Chaque activité demeure 45 minutes.
- Les moyens matériels (le livre, le tableau, les cahiers d'essai et de classe, le dictionnaire (français-français et français-arabe).
- l'enseignante a demandé aux élèves d'utiliser l'ardoise pour faire les exercices.
- Le niveau des élèves de cette classe est moyen mais il y a quelques uns en difficulté.

-L'enseignante a utilisé les illustrations, les gestes, les mimiques et des choses concrètes.

-L'interaction entre les élèves s'est fait en langue maternelle dite darijâ ou l'arabe.

-L'interaction entre les élèves et l'enseignante parfois en français et parfois en arabe.

-L'enseignante a essayé d'éviter de parler en arabe et presque elle a fait le recours aux gestes, aux mimiques et aux dessins au tableau.

-les séances se sont passées sans perturbation car les élèves se sont sentis à l'aise et heureux.

-L'enseignante a fait toujours un rappel au cours précédent.

-L'enseignante parfois a changé les supports et les exemples qui sont dans le livre.

-L'enseignante est ancienne dans le domaine de l'enseignement.

-Presque tous les élèves font des cours spécifiques en de hors de l'école.

-J'ai assisté à quatre séances cela veut dire huit activités différentes.

* La première séance : 1^{ère} activité : grammaire.

-Le titre : La phrase à trois constituants : GNS + GV + GP (les compléments circonstanciels).

-Manuel scolaire (page : 115)

Une classe de (31 élèves)

-L'enseignante a distribué les cahiers à ses élèves pour faire la correction des exercices

-Les élèves ont dit à la maîtresse : -Madame [] ?

-L'enseignante a demandé aux élèves de lire la consigne.

-L'enseignante a commencé par écrire les phrases suivantes sur le tableau :

1/Le mois prochain, les élèves passeront l'examen à l'école.

2/Le chauffeur conduit sa voiture avec prudence.

-Un élève a dit madame [prudence وااش معناها] ? Il ya quelques élèves qu'ils ont répondu à leur maîtresse [/ علي مهل] après l'enseignante a entraîné d'expliquer lentement et elle a dit : oui ().

-Un élève a passé au tableau pour écrire la réponse.

-Les autres élèves ont dit madame [صحيحة] ?

-L'enseignante a dit : On dit comme ça [Shiha] ?

-L'enseignante a dit : Essayez de parler en français.

(La séance est de 45 minutes)

Nos commentaires :

-Dans cette séance les élèves font recours à la langue maternelle (arabe) inconsciemment et sans réflexion pour répondre aux questions de leurs camarades.

-L'enseignante a fait le recours au synonyme en arabe pour répondre aux questions des élèves.

-Les élèves ont des difficultés au niveau de la compréhension des mots.

* 2^{ème} activité : Conjugaison

Manuel scolaire : (page 116).

Le titre : La forme pronominale

Le support suivant est écrit par l'enseignante :

-Depuis ce jour, Gribouille se lave les mains et se brosse les dents avant d'aller au lit .

-Les élèves ont levé le doigt pour lire le texte.

1/ Il y a quelques élèves qui ont dit en arabe : [] et d'autres on dit [madame je lis] en français.

-L'enseignante a dit que fait Gribouille ?

-les élèves ont répondu : Se lave /Se brosse.

- L'enseignante a posé une question : Combien de partie dans le verbe se lave ?

-Les élèves ont répondu : Madame [] /(se) est un pronom et lave (un verbe).

-L'enseignante a dit : J'ai dit, ne parlez pas en arabe (L'enseignante a accepté la réponse mais elle a interdit de parler en arabe).

-Un élève a dit : Madame (ماش معناها lit) ? et l'enseignante a répondu ماتعرفوش وين () ?

-L'enseignante a dit un lit c'est pour dormir.

-Les élèves ont dit madame [سرير]

-L'enseignante a dit : Essayer d'expliquer en français.

-L'enseignante a écrit sur le tableau les exemples suivants :

1/Je me lave.

2/Tu te laves.

3/Il/Elle se lave.

-Un élève a dit : Madame [هنا se] ?

4/Nous nous lavons

-L'enseignante a demandé aux élèves de prendre les ardoises pour faire un exercice.

1/Nous nous brossons

2/Elles se peignent

-Les élèves ont dit : Madame (واش معناها se peignent) ?

-L'enseignante a fait un geste par sa main et sa tête pour expliquer le verbe se peigner.

-L'enseignante a distribué les cahiers d'activités pour faire les exercices Page 70/71

-Exemple :

1/Nous nous cachons.

2/Les enfants se lavent.

3/Vous vous brossez.

(La séance est de 45 minutes)

Nous remarquons que :

1/ l'enseignante a fait le recours aux gestes et aux mimiques comme un moyen d'explication à ses élèves pendant un blocage.

2/les élèves ont fait le recours à la langue maternelle

- Soit en interaction avec leurs camarades.

- Soit en interaction avec l'enseignante.

-Nous remarquons que l'enseignante a interdit l'utilisation de langue maternelle en classe.(mais elle a accepté la réponse de l'élève).

-Nous remarquons que l'enseignante a utilisé sa main, sa tête (les parties de son corps) pour expliquer aux élèves qui ont affronté un blocage.

-Les élèves s'ont sentis à l'aise lorsqu'ils ont s'exprimé en arabe.

-Les élèves ont des difficultés au niveau de la compréhension.

* 3^{ème} séance : Vocabulaire (un rappel et la correction des exercices)

Le titre : Emploi de « il faut- il ne faut pas »

Manuel scolaire : (Page : 114)

-L'enseignante a commencé par écrire la date au tableau.

-L'enseignante a commencé par un rappel sur le texte précédent qui intitulé (Pour garder une bonne santé.

-L'enseignante commence à poser des questions : - Que est ce qu'il faut pour garder une bonne santé ?

-Les élèves ont répondu : pour garder une bonne santé il faut dormir [شوية]

-l'enseignante a dit (شوية) ?

-L'enseignante a dit à quel heure ?

-Un élève a dit { 11 }

-L'enseignante a passé aux exercices (page : 118)

-Dans le 1^{er} exercice Page 118, Les élèves ont posé une question madame { régulièrement معناها] ?

-L'enseignante a fait marcher et a fait un geste par ses mains pour expliquer le verbe ,

-Les élèves ont dit madame (), ().

-Dans le 2^{ème} exercice (Page 118), un élève a posé une question sur l'exemple suivant :

-Le nez dit : « arrête de renifler .Mouche-toi » verbe pronominal.

-Un élève a dit : Que veut dire « Mouche-toi » ?

-L'enseignante a dit : veut dire l'action sur moi-même et indiquer par ses mains et son corps

Nous remarquons :

-Les élèves ont des difficultés au niveau de la compréhension des mots tel que Mouche-toi)

-Les élèves ont l'habitude de répondre ou de poser les questions en arabe.

-Les élèves ont fait le mélange entre le français et l'arabe.

-Les élèves ont fait la traduction des mots en arabe et non en français.

-Les élèves ont parlé entre eux en arabe.

4^{ème} séance : Production écrite**Manuel scolaire (Page : 119)**

-L'enseignante a commencé à écrire le support suivant sur le tableau :

-A la fin de cette année, toi et tes camarades vous passez un examen.

-Les élèves ont bavardé entre eux en arabe.

-L'enseignante a dit (بدیتو صباح ربي).

Consigne :

Rédige un paragraphe dans lequel tu donnes 4 conseils pour réussir :

-Emploie, il faut /il ne faut pas.

-Utilise les verbes à l'infinitif.

-Commence la phrase par un tiret.

_Les élèves ont commencé la rédaction sur les feuilles de brouillon

-les élèves ont commencé à poser des questions telles que :

-Le 1^{er} élève :madame (كيفاه نقولو منخافوش بالفرنسي) ?

-L'enseignante a répondu : il ne faut pas avoir peur.

-Le 2^{ème} élève : madame(كيفاه نقولو نرجع بالفرنسي) ?

-L'enseignante a dit : Révise

-La 3^{ème} élève a dit : madame? (كيفاه نقولو الدروس بالفرنسي)

-L'enseignante a répondu les leçons.

-A chaque fois lorsqu' un élève termine sa rédaction vient à l'enseignante pour lui montrer. Madame (شوفيلي)

Exemple d'un élève qui a écrit sur la feuille :

-Il faut écrire sur la feuille poubelle.

L'enseignante a dit (هكا نقولو)feuille poubelle ?

-L'enseignante a fait la correction la feuille du brouillon.

Exemple d'un autre élève qui a écrit sur sa feuille :

-Il faut lire le texte 4 fois.

-Il faut lire les Exercices bien.

-L'enseignante a dit (هكا يعني الحليب) ?

-L'enseignante :il faut lire le texte 4 fois

-Exemple d'un autre élève :il ne faut pas déranger la maitresse

-L'enseignante a dit (ابنتي راهو) ?

-Exemple d'un autre élève :

- il faut réviser tous les leçons et les exercices.

-il ne faut pas jouer dans la classe. .

-les élèves ont dit madame نهار الامتحان ?

_un élève a dit madame (كيفاهنكتب بrouillon) ?

-L'enseignante a dit : va chercher le mot dans le dictionnaire.

-L'élève lorsqu'il a cherché dans le dictionnaire, il a fait la confusion entre le mot brouillon et brillant.

-L'enseignante a indiqué le mot brillant par sa main pour expliquer à l'élève.

(la séance est de 45 Minutes)

Nous remarquons que :

-La consigne n'est pas claire pour la majorité des élèves, ils ont pensé que les conseils sont avant le jour d'examen (difficulté au niveau de la compréhension).

Exemple d'un élève :

-il faut manger des légumes.

-L'enseignant a dit (دخلا الخضرة هنا)

-Il ne faut pas dormir leçon tard.

-Les élèves n'ont pas un bagage suffisant pour écrire.

-les élèves ont pensé en arabe puis ont écrit en français.

-la langue maternelle aide les élèves à la compréhension

-Les élèves font recours à la langue arabe cela engendre des interférences

-Presque tous les élèves font le recours à la langue maternelle pour rédiger leurs paragraphes.

-Il ya des élèves qu'ils ont écrit le mot en arabe au lieu d'écrire le mot en français (Cela veut dire l'élève a réfléchi en arabe et a réagi en français ce qu'il engendre des interférences)

Exemple :

-écrire sur feuille de brouillant

-écrire sur la feuille poubelle

-L'enseignante demandent aux élèves d'utiliser le dictionnaire

Exemple un élève cherche le mot brillant au lieu de brouillant.

-L'enseignante fait le recours à la langue arabe mais rarement.

Par exemple : l'élève écrire lait au lieu d'écrire lit, l'enseignante pour expliquer a dit (lait) راهو الحليب

_L'enseignante a utilisé les gestes et les mimiques pour aider les élèves à la compréhension.

-On peut dire que la langue maternelle est interdite par l'enseignante mais elle c'est un moyen d'aide surtout pour les élèves débutants.

5^{ème} séance : activité : la lecture.

Manuel scolaire : (page123)

Le titre : Pour fabriquer une tortue.

-L'enseignante à commencé à écrire la date sur tableau.

La date est Dimanche 16 avril 2018.

-L'enseignante c'est quoi le 16 avril ?

-Les élèves ont dit madame (عيد العلم).

- L'enseignante a dit : essayez de dire ça en français.

-les élèves ont entraîné d'ouvrir les livres et bavarder en arabe

-l'enseignante a demandé aux élèves de lire le texte silencieusement.

-Après la lecture, l'enseignante a demandé aux élèves : Il y a combien de partie dans le texte ?

-un élève a répondu : madame on a deux parties .

-La première partie : c'est le matériel : une noix, trois pistaches, un tube de colle, un pinceau et de la peinture marron.

-un élève a dit : Madame (معناها matériel) ?

-L'enseignante a répondu : les outils.

-La deuxième partie : c'est la réalisation

-L'enseignante a fabriqué un model de tortue concret à la maison pour expliquer à ses élèves comment fabriquer une tortue.

-les élèves ont dit à l'enseignante واشمعناها une noix ?

-L'enseignante a indiqué la noix sur le model de tortue et elle a dit que c'est un fruit.

-l'enseignante a posé la question suivante : De quoi on a besoin pour fabriquer une tortue ? (quels sont les outils ?)

-Un élève a répondu : madame (هاها les outils en arabe) ?

-L'enseignante a répondu :().

-Les élèves ont répondu à la question de l'enseignante :

1/un pinceau (l'enseignante a montré un pinceau par sa main) .

2/Peinture verte (l'enseignante a montré aux élèves la couleur verte) ;

-L'enseignante a posé la question suivante : Pour quoi les trois pistaches ?

-Les élèves ont répondu : pour fabriquer la tête et les pieds.

-L'enseignante a montré aux élèves la tête et les pieds sur le model qu'elle a fabriqué .

-L'enseignante a demandé aux élèves de dire combien d'action on a besoin pour fabriquer la tortue ?

-Les élèves ont répondu : madame huit actions.

-Exemple : Laisse sécher, l'enseignante montre par sa main le verbe sécher.

-Un élève a dit : madame (est) le verbe être ?

(La séance est de 45 minutes)

Nous remarquons que :

-L'enseignante a essayé de dire à ses élèves de ne pas parler en arabe et s'exprimer en langue française au même temps elle a accepté la réponse en arabe).

-les élèves ont bavardé entre eux en arabe.

-Les élèves ont trouvé des difficultés au niveau de la compréhension des mots.

-Les élèves ont demandé l'aide de l'enseignante pour expliquer les mots difficiles.

-L'enseignante a utilisé la tortue qu'elle a été fabriqué à la maison comme un model concret pour expliquer la partie : matériel et la réalisation d'une tortue.

-Les élèves ont fait toujours le recours à la langue maternelle comme un moyen de compréhension.

-Les élèves se sont senté à l'aise lors de l'utilisation de la langue maternelle dite l'arabe.

6^{ème} séance : activité : Vocabulaire

Le titre :les antonymes

Manuel scolaire : (page :124)

-L'enseignante à commencé par écrire la date au tableau .

-l'enseignante a commencé par écrire les exemples suivants sur le tableau :

1/Coller les quarts coquilles de pistache pour faire les pattes .En cas d'échec décoller et répéter.

-Un élève a dit : madame (واشمعناها) ?

-L'enseignante a expliqué le mot par : ne pas réussir.

-Les élèves ont dit ().

-L'enseignante a dit : donnez moi les deux verbes dans la phrase ?

-Exemple : coller #décoller

-L'enseignante a dit : on les appellent : les antonymes.

-Un élève a dit : madame (واش معناها) antonyme.

-L'enseignante a répondu : c'est le contraire.

-L'enseignante : comment on appelle (Dé) dans le verbe décoller ?

-Un élève : madame on les appelle des préfixes (باش نديرو) antonyme

-L'enseignante a dit : on ne parle pas en arabe

-l'enseignante a dit : () écrivez la date et les deux exercices sur les cahiers d'activités.

-Les élèves ont dit : madame, madame (les cahiers) ?

-les élèves ont affronté des difficultés dans le 2^{ème} exercice au niveau de compréhension telles que :

-Le verbe* éteindre* : l'enseignante a fait un geste avec sa main, elle a allumé et a éteint la lumière pour expliquer le verbe éteindre.

-Le verbe* bavarder* : l'enseignante a expliqué ce verbe par un exemple concret :

-Votre camarade karim est un bavard.

Nous remarquons :

-L'enseignante a utilisé les synonymes pour expliquer les mots difficiles tels que :

-Antonyme =contraire.

-Echec =ne pas réussir.

-L'enseignante a respecté les directives de ne pas utiliser la langue arabe (essayer de parler en français).

- Les élèves ont parlé en arabe de manière inconsciente sans réflexion préalable.
- Les élèves ont affronté des difficultés de compréhension.
- L'enseignante a donné des exemples concrets pour expliquer aux élèves .
- L'enseignante a utilisé les gestes et les mimiques pour s'exprimer aux élèves.
- La présence de langue maternelle de la part de l'enseignante est rare .

7^{ème} séance : activité : Lecture.

Le titre : L'orangeade.

- L'enseignante a commencé à écrire la date sur tableau
- L'enseignante a commencé le cours par une question : Quelles sont les 4 saisons
- Un élève a répondu : on a l'hiver, le printemps, l'été et l'automne.
- L'enseignante a dit : A l'été, on a besoin de quoi ?
- Les élèves ont répondu : les glaces et l'eau froide.
- L'enseignante a demandé aux élèves de lire le texte.
- L'enseignante a demandé aux élèves de dire : Quelles sont les parties de ce texte ?
- Les élèves : on a trois parties.
- L'enseignante : les quelles ?
- Un élève a répondu : on a matériel, ingrédients et préparation.
- L'enseignante a demandé à nesrine de lire le texte.
- Un élève a dit à l'enseignante, madame c'est quoi une casserole ?
- Les élèves ont répondu : () ?
- L'enseignante a dessiné une casserole sur le tableau pour expliquer.
- l'enseignante a dit : Mohamed continue à lire.
- Un élève a posé la question : madame (واش هيا spatule) ? et ses camarades ont répondu : (كي مغرف مي ناع بلاستيك)
- L'enseignante a dessiné une spatule pour expliquer le mot. .
- Les élèves ont dit madame (un presse- citron)
- Une élève a répondu par dire madame (جس هاديك لي نعصرو فيها)
- L'enseignante a dessiné un presse-citron pour expliquer le matériel aux élève.
- Un autre élève a dit : madame c'est quoi une carafe ?
- L'enseignante c'est comme une bouteille ?

-L'enseignante après chaque lecture a dessiné l'image sur tableau pour expliquer les mots tels que :

- Un récipient d'un litre.
- Le sucre cristallisé.
- Un zeste de citron.
- La séance est de 45 minutes.

Nous remarquons que :

-L'interaction entre les élèves se fait en langue arabe et de manière inconsciente et spontanée.

- L'enseignante a essayé de ne pas parler en langue maternelle.
- L'enseignante a dessiné des images sur tableau pour expliquer aux élèves.
- L'enseignante a utilisé les gestes par ses mains pour expliquer aux élèves.

8^{ème} séance : activité : vocabulaire.

Manuel scolaire (Page : 134).

Le titre : Les expressions imagées.

- L'enseignante a commencé par écrire la date sur tableau
- L'enseignante a écrit les exemples suivants sur le tableau :

- 1/Il a un cœur de pierre.
- 2/Il a une mémoire d'éléphant.
- 3/Elle répète comme un perroquet.

-L'enseignante a dit : on commence par la lecture des exemples.

-L'enseignante a dit : que signifie (un cœur de pierre) .

-Les élèves ont répondu :(madame)

-L'enseignante a ramené une pierre réelle pour expliquer.

_L'enseignante a expliqué : un cœur de pierre # n'est pas tendre.

-L'enseignante a donné un exemple : L'enseignante a un un cœur de pierre.

-Les élèves ont dit : non madame (انت حنينة).

-L'enseignante a dit : on passe au 2^{ème} exemple, que signifie une mémoire d'éléphant ?

-Un élève a répondu : madame () .Et l'enseignante a dit que cette expression veut dire : il se souvient de tout.

-L'enseignante a dit : on passe au 3^{ème} exemple, que signifie il répète comme un perroquet ?

-L'enseignante a dit qu'il répète toujours comme l'enseignante.

-L'enseignante a dit comment on appelle ça ?

-Les élèves ont dit : madame « les expressions imagées ».

-l'enseignante a distribué les cahiers d'activités pour faire les exercices P 26.

-Un élève a demandé à son enseignante d'expliquer le mot solitaire qui est dans l'exercice ?

-L'enseignante a répondu : cela veut dire (un seul) .

La séance est de 45minutes.

Nous remarquons :

-L'enseignante a utilisé les synonymes comme moyen d'explication.

-Les élèves ont fait la traduction des mots difficiles en langue arabe.

-Les élèves ont fait le recours à la langue arabe de manière inconsciente et spontanée.

-L'enseignante a demandé aux élèves d'utiliser le dictionnaire pour les mots difficiles.

-L'enseignante a utilisé une pierre comme un exemple concret.

-l'enseignante a essayé de simplifier les phrases (dire autrement).

Synthèse :

1 /Selon notre expérience personnelle (l'observation) :

1/ il est impossible de ne pas utiliser la langue maternelle en classe de français langue étrangère parce que les élèves lorsqu'ils ont affronté des difficultés ont fait recours à leur langue maternelle pour pouvoir traduire.

2/On peut dire que les difficultés de la langue étrangère ont poussé les élèves inconsciemment au recours à la langue maternelle comme moyen d'aide à la compréhension

(soit au niveau de la compréhension de l'oral ou de l'écrit).

3/Les élèves ont réfléchi en arabe et ont réagit en français ce qu'il a engendré des interférences.

3/L'enseignante a fait recours à la langue maternelle en dehors de l'explication de la leçon (par exemple : donner des ordres, des instructions, des avertissements) .

4/La langue maternelle considère comme une aide aux élèves à la compréhension.

5/ La langue maternelle est parmi les moyens que les enseignants font recours lors d'un blocage ou une situation difficile mais non pas de manière aléatoire.

6/Dans une classe étrangère l'enseignante est non seulement un donneur d'information mais aussi est un facilitateur, un observateur et un guide pour les élèves,

7/L'enseignante a interdit l'utilisation de la langue maternelle (arabe) pour respecter les normes pédagogiques.

8/La langue maternelle rend les élèves satisfaits. Ils se sentent à l'aise et bien compris.

9/L'utilisation de la langue maternelle avec le temps reviendra une habitude, ce qu'il empêche les élèves à améliorer.

Conclusion :

Pour conclure la présence de la langue maternelle dans une classe est une réalité non négligée, soit de la part des élèves ou de la part de l'enseignant. Elle joue un rôle très important comme on a confirmé à traves notre expérience.

La langue maternelle dans une classe de (FLE) est un moyen ou un outil facilitateur d'une langue étrangère surtout pour les élèves de primaire pour traduire la compréhension et surtout pour les points de la langue (vocabulaire, grammaire, conjugaison et orthographe) aussi pour débloquer des situations difficiles ou blocage (cas flagrant).

Conclusion Générale

Conclusion générale :

Au cours de notre travail de recherche nous avons découvert que l'Algérie est un pays plurilingue ou il y a le contact entre plusieurs langues. Cette variété pourrait être considérée comme une richesse pour le peuple algérien. Parmi ces langues, la langue française. Elle occupe une place très importante dans la société algérienne.

Notre travail de recherche qui s'intéresse au recours à la langue maternelle dans une classe étrangère d'où « l'impact de la langue maternelle dans l'enseignement /apprentissage de FLE en Algérie » chez les élèves de la 5ème année primaire classe d'examen qui a été réalisé au niveau de l'école primaire « Houha Othman » pour le but de vérifier la présence et le rôle de la langue maternelle dans une classe étrangère.

Notre travail nous a donc permis de comprendre que le phénomène de recours à la langue maternelle dans une classe étrangère est une réalité non négligeable parce que l'apprentissage d'une langue étrangère ne commence jamais à zéro. malgré que ce recours peut influencer d'une part positivement et d'autre part négativement.

Au terme de notre travail de recherche, nous avons pu déduire que malgré l'utilisation de la langue maternelle dans une classe de langue étrangère est interdite théoriquement c'est facile à dire. Mais, la réalité ou la pratique est totalement différente parce que la présence de la langue maternelle est une réalité qui ne peut pas être négligée.

Le thème de notre travail de recherche qui est : l'impact de la langue maternelle dans une classe étrangère chez les élèves de la 5ème année primaire (classe d'examen) ; nous a permis d'émettre une problématique qui tourne autour de la question suivante : quel est l'impact de la langue maternelle dans l'enseignement de FLE ? Il s'agissait de découvrir la place ou le rôle de la langue maternelle dans une classe de FLE.

On peut dire qu'après l'analyse détaillée des résultats obtenus de recherche est la méthodologie adoptée, nous avons permis de répondre au questionnement de départ et par conséquent de confirmer les deux hypothèses que nous avons émises

Conclusion générale

au départ : la langue maternelle peut être un moyen facilitateur dans l'enseignement /apprentissage du FLE et la langue maternelle pourrait aider à l'acquisition de savoir en classe de FLE, nous avons compris par là que la présence de langue maternelle est une réalité qui ne peut pas être négligée surtout pour les élèves débutants ,elle joue le rôle d'un moyen facilitateur qui aide à la compréhension des élèves surtout en Algérie l'apprentissage de la langue étrangère se base sur celui de la langue maternelle puisque l'enseignement /apprentissage du FLE se fait dans un milieu plurilingue .Aussi la preuve que la majorité des élèves se sentent à l'aise, satisfaits et bien compris lors de l'explication de la langue maternelle et en plus c'est leurs langues d'enfance on ne peut pas l'éliminer . Cela nous a permis de confirmer les deux hypothèses que nous avons émises au départ, à condition de ne pas utiliser la langue maternelle d'une manière aléatoire ou elle devient une habitude passive

Donc, les élèves de Houha Othman s'appuient sur la langue maternelle bien pour produire en langue française d'une manière inconsciente.

Référence bibliographique :

1-Ouvrage :

- Bajard,E, « langue rivale »,in le français dans le monde,n°315,Mai-dans juin2001,p39 .
- Castelotti Véronique « La langue maternelle en classe de langue maternelle »,Paris :clé international 2001.
- Lev Vegotski, pensée et langage .La dispute, paris .374-376.(publié le 6octobre 2009).
- MACKEY.W.F. « Bilinguisme et contact de langues » Klincksieck.Paris.1976.
- Martinez, P.(2002).La didactique des langues étrangère .Coll.QueSais.Je ?Paris .
- TALEB IBRAHIMI .K. « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues ».
- TALEB IBRAHIMI .K. « L'arabisation, lieu de conflits multiples »in réflexion : Elites et questions Identitaires.Alger.Casbah.1997.
- Taleb Ibrahim Kaoula. « Les algériens et leurs langues » .Edition ELHIKmaAlger.1997
- Véronique Castilotti-La langue maternelle en classe de langue étrangère livre (30 janvier 2001)
- Weinreich Uriel, 1996, Sociolinguistique, Edition PUF.

2-Mémoire :

- Besoin et risques du recours à la langue maternelle dans la classe du français langue étrangère cas d'études : Iran Hassan Arei .
- Fatima,ZohraAliouat .Mémoire online –Rapport de stage l'enseignement - apprentissage du FLE à l'école Al-Nahdad'abu Dhabi
- Les difficultés d'apprentissage chez les élèves du 5année primaire (Mémoire online)

3-Encyclopidie libre :

- Wikipedia ,Le français langue seconde ,la dernière modification à été fait le 13 février 2018 –Wikipedia,Les langues en Algérie ,la dernière modification de cette page à été fait le 8Avril 2018 à 22/16
- Wikipidia,la langue seconde ,la dernière modification de cette page à été faite le 18 mars à 12 :47

Références bibliographiques

4-Articles et revue :

- AidSamia,Le français en algérie.statut du français dans les textes et Discours officielles Algériens et dans la réalité sociolinguistique .
- BILLETS, FRANCOPHONE « La langue francophonie »
- Castelotti ,V.&D,Alternance pour apprendre,alterner pour enseigner,de nouveau enjeux pour la classe de langue Etude de linguistique appliquée 1997 ,108-392
- Castilotti,V.Langue étrangère et français en milieu scolaire :didactiser l'alternance ?Etude linguistique appliquée,1997 ,108 :401-410.
- Djazairiss : Quelles place pour l'enseignement du français en Algérie.Publié dans El watan le 13-10-2014.
- Fatiha Fatima Ferhani ,L'Algerie,l'enseignement du français à la lumière de réforme
- HadjiraMedani,Le rôle de l'enseignement dans la classe du FLE.
- L'interférence comme particularité du « Français cassé »
- La langue française en Algérie :Etat des lieux
- RevueSkhol /penser et repenser l'école (Lev-Vygotski-extraits- Langue étrangère et langue maternelle
- T.Toumert(la langue française en algérie :Etat de lieux)
.BILLET,FRANCOPHONIE,M 2018.
- Tahar Ben Jelloun,La langue française et l'arabe par ALAIN GRESH ?8Décembre 2001

5-Dictionnaire :

- DUBOIS,J.etalii,Dictionnaire de linguistique et sciences du langage,paris-Bordas,1989
- Jean Pierre Cuq, 2003, Dictionnaire de la didactique du français, CLE international,Paris .

